

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2003-2004**


---

11 MAI 2004

**Projet de loi relative à l'adhésion  
de la Belgique :**

à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, et au Règlement, faits à Washington le 2 décembre 1946;

au Protocole, fait à Washington le 19 novembre 1956, à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, faite à Washington le 2 décembre 1946

---

**SOMMAIRE**

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	10
Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, et au Règlement . . . . .	12
Protocole, fait à Washington le 19 novembre 1956, à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine . . . . .	26
Avant-projet de loi . . . . .	28
Avis du Conseil d'État . . . . .	29

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 2003-2004**


---

11 MEI 2004

**Wetsontwerp betreffende de toetreding  
van België :**

tot het Internationaal Verdrag tot regeling van de walvisvangst, en tot het Reglement, gedaan te Washington op 2 december 1946;

tot het Protocol, gedaan te Washington op 19 november 1956, bij het Internationaal Verdrag tot regeling van de walvisvangst, gedaan te Washington op 2 december 1946

---

**INHOUD**

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	10
Internationaal Verdrag tot regeling van de walvisvangst, en tot het Reglement . . . . .	12
Protocol, gedaan te Washington op 19 november 1956, bij het Internationaal Verdrag tot regeling van de walvisvangst . . . . .	26
Voorontwerp van wet . . . . .	28
Advies van de Raad van State . . . . .	29

## EXPOSÉ DES MOTIFS

### INTRODUCTION

#### 1. Projet de loi

Le projet de loi en annexe vise à adhérer à la Convention (1) relative à la réglementation de la chasse à la baleine, faite à Washington le 2 décembre 1946.

#### 2. Caractère fédéral

La Convention internationale relative à la réglementation de la chasse à la baleine constitue une convention de caractère exclusivement fédéral.

Le Conseil d'État a rendu son avis 36 343/3 le 13 janvier 2004 concluant à une compétence exclusivement régionale. En raison des précédents avis et accords sur la compétence en la matière et plus particulièrement de l'extra-territorialité, il a été décidé de ne pas suivre son avis.

#### 3. Explication du texte

Le présent exposé des motifs traite du texte de la Convention.

#### *Le préambule*

Le préambule reconnaît l'importance de la conservation des baleines. Le rôle de la sur-pêche est également considéré, ainsi que la nécessité de protéger toutes les espèces de baleines contre cette sur-pêche.

Le nombre de baleines peut augmenter de manière naturelle si la chasse à la baleine est adéquatement réglementée. Cela permettra à son tour d'accroître le nombre de baleines qui peuvent être capturées, sans mettre en danger les populations naturelles.

Il est donc de l'intérêt de tous d'atteindre ce nombre optimal de baleines aussi vite que possible, sans conséquences économiques ou alimentaires significatives.

Pour réaliser ces objectifs, les activités de chasse à la baleine doivent être limitées aux espèces qui sont le plus à même de supporter l'exploitation, de façon à ce que certaines espèces de baleines, dont le nombre a fortement diminué, se voient offrir une période de rétablissement.

La Convention a été rédigée en vue de la conservation durable des baleines, de façon à ce qu'un développement méthodique de l'industrie baleinière soit possible. Il s'agit d'un système de régulation interna-

## MEMORIE VAN TOELICHTING

### INLEIDING

#### 1. Ontwerp van wet

Het ontwerp van wet in bijlage, strekt ertoe toe te treden tot het Verdrag (1) tot regeling van de walvisvangst, gedaan te Washington op 2 december 1946.

#### 2. Federaal karakter

Het Internationaal Verdrag tot regeling van de walvisvangst is een verdrag met een exclusief federaal karakter.

De Raad van State heeft zijn advies 36 343/3 op 13 januari 2004 verleend, dat concludeert tot een exclusief regionaal karakter. Op basis van eerdere adviezen en akkoorden over de bevoegdheid in deze materie, en meer bepaald de extraterritorialiteit, werd besloten dit advies niet te volgen.

#### 3. Toelichting bij deze tekst

In deze memorie van toelichting wordt de tekst van het Verdrag besproken.

#### *De préambule*

De préambule erkent het belang van het behoud van de walvissen. Tevens wordt de rol van overbevising beschouwd en de nood aan bescherming tegen deze overbevising voor alle walvissoorten.

Het aantal walvissen kan verbeteren op een natuurlijke manier als de walvisvangst adequaat geregeld is en dit zal op zijn beurt verhogingen toelaten van het aantal walvissen die mogen worden gevangen, zonder de natuurlijke populaties in gevaar te brengen.

Het is dus in ieders belang om dit optimaal niveau van de walvisaantallen zo snel mogelijk te bereiken zonder wijdverspreide economische gevolgen of gevolgen voor de voeding.

Om deze doelstellingen waar te maken, moeten walvisvangstactiviteiten beperkt worden tot de soorten die het best in staat zijn om exploitatie te verdragen zodat bepaalde walvissoorten, die sterk vermindert zijn in aantal, een periode van herstel gegund wordt.

Het Verdrag werd opgesteld voor het duurzaam behoud van de walvissen zodat een ordelijke ontwikkeling van de walvisindustrie mogelijk is. Het is een internationaal regulerend systeem voor de walvis-

(1) Plus loin, dénommé Convention.

(1) Verder in de tekst Verdrag genoemd.

tionale de la chasse à la baleine, basé sur les principes qui sont mentionnés dans l'Accord international pour la réglementation de la chasse à la baleine et les Protocoles de cet Accord.

#### Article 1<sup>er</sup>

##### *Domaine d'application*

Cet article fait référence au Règlement en annexe, qui fait partie intégrante de la Convention.

Cet article précise que la Convention est applicable aux navires-usines, aux stations terrestres et aux chasseurs sous juridiction des autorités des parties contractantes et à toutes les eaux dans lesquelles la chasse à la baleine est effectuée par de tels navires-usines, stations terrestres et chasseurs.

#### Article 2

##### *Définitions*

Cet article définit une série de termes employés dans la Convention afin d'en garantir l'interprétation uniforme par ceux qui sont concernés par la conservation des baleines et le développement adéquat de l'industrie baleinière. La définition du terme «Chasseur» a été modifiée par le Protocole du 19 novembre 1956 pour étendre l'application de la Convention aux hélicoptères et autres aéronefs.

#### Article 3

##### *La Commission baleinière internationale*

Par cet article est créée la Commission baleinière internationale(1). Celle-ci se compose de plénipotentiaires de chaque autorité contractante.

La Commission est présidée par un président et un vice-président, qui sont élus au sein de ses propres membres. Le règlement d'ordre intérieur doit être déterminé au sein de la Commission-même et les décisions de cette Commission peuvent être prises à la majorité simple, sauf pour ce qui est de l'article 5, pour lequel une majorité des trois-quarts est requise.

La Commission peut désigner son propre secrétariat et son propre personnel et peut éventuellement établir des comités, selon les besoins. Les autorités propres prennent en charge les coûts de chaque membre de la Commission ainsi que ceux relatifs à ses experts et conseillers.

(1) Plus loin, dénommé la Commission.

vangst, gebaseerd op de principes die worden vermeld in het Internationaal Akkoord voor de Regulering van de Walvisvangst en de protocollen van dit Akkoord.

#### Artikel 1

##### *Toepassingsgebied*

In dit artikel wordt verwezen naar het bijgevoegde Reglement dat integraal deel uitmaakt van het Verdrag.

Dit artikel preciseert dat het Verdrag geldt voor fabrieksschepen, landstations, en jagers onder de jurisdictie van de verdragsluitende overheden en voor alle wateren in welke walvisvangsten worden uitgevoerd door zulke fabrieksschepen, landstations, en jagers.

#### Artikel 2

##### *Definities*

Dit artikel definieert meerdere termen die worden gebruikt in het Verdrag om hun eenvormige interpretatie te verzekeren bij de personen die betrokken zijn bij het behoud van de walvissen en de adequate ontwikkeling van de walvisindustrie. De definitie van de term «Jager» werd gewijzigd door het Protocol van 19 november 1956 om de toepassing van het Verdrag uit te breiden tot hefschroefvliegtuigen en andere luchtvaarttuigen.

#### Artikel 3

##### *De Internationale Walvisvangstcommissie*

Via dit artikel wordt de Internationale Walvisvangstcommissie(1) opgericht. Deze is samengesteld uit gevolmachtigden van elke verdragsluitende overheid.

De Commissie wordt voorgezeten door een voorzitter en een vice-voorzitter die worden verkozen uit eigen leden. Het huishoudelijk reglement moet bepaald worden binnen de Commissie zelf en beslissingen van die Commissie kunnen worden genomen met een gewone meerderheid, behalve in geval van artikel 5, waar een drie vierden meerderheid nodig is.

De Commissie kan haar eigen secretariaat en personeel aanduiden en kan eventueel comités oprichten, naargelang de behoefte. De eigen overheden staan in voor de kosten van elk lid van de Commissie en voor zijn deskundigen en adviseurs.

(1) Verder in de tekst de Commissie genoemd.

Par concertation, les autorités doivent déterminer si la Commission sera chapeautée par une organisation spécialisée des Nations-unies. Les autorités du Royaume-Uni organiseront, en consultation avec les autres Autorités contractantes, une première réunion de la Commission et initieront les délibérations. Les réunions suivantes seront déterminées par la Commission.

#### Article 4

##### *Études et informations*

Selon cet article, la Commission peut, en collaboration avec ou via des agences indépendantes des autorités contractantes ou d'autres agences, institutions ou organisations publiques ou privées, exécuter certaines tâches, telles que l'encouragement ou l'organisation d'études, la collecte et l'analyse d'informations et l'évaluation et la diffusion de méthodes permettant d'améliorer la situation des populations de baleines.

La Commission peut aussi publier des rapports sur ses activités et des informations statistiques, scientifiques ou d'autres informations pertinentes, indépendamment ou en collaboration avec le Bureau international des statistiques sur la chasse à la baleine de Sandefjord en Norvège et d'autres organisations et agences.

#### Article 5

##### *Amendements*

Cet article détermine que la Commission peut adapter les dispositions du Règlement en adoptant des arrangements relatifs à la conservation et à l'utilisation des ressources baleinières. En sus de la détermination des espèces protégées, des saisons ouvertes et fermées, des eaux ouvertes et fermées, des limitations d'étendue, de période, de méthode et d'intensité de la chasse à la baleine, des matériaux, appareils et pratiques qui peuvent être utilisés, des méthodes de mesure et des rapports de capture et autres données statistiques et biologiques, le Protocole du 19 novembre 1956 y ajoute la détermination de méthodes de surveillance.

Ces amendements du Règlement doivent contribuer à atteindre les objectifs de cette Convention: la conservation, le développement et l'utilisation optimale des ressources baleinières. Ils doivent également se baser sur des résultats scientifiques et ne peuvent comporter de limitations quant au nombre ou à la nationalité des navires-usine ou des stations terrestres, ni attribuer des quotas spécifiques. Les intérêts des consommateurs de produits baleiniers et de l'industrie baleinière doivent également être pris en compte.

In onderling overleg moeten de overheden bepalen of de Commissie ondergebracht zal worden bij een gespecialiseerde organisatie van de Verenigde Naties. De Overheid van het Verenigd Koninkrijk zal, in samenspraak met de andere verdragsluitende Overheden, een eerste vergadering van de Commissie organiseren en het overleg initiëren. Volgende vergaderingen zullen bepaald worden door de Commissie.

#### Artikel 4

##### *Studies en informatie*

Volgens dit artikel mag de Commissie, in samenwerking met of via onafhankelijke agentschappen van de verdragsluitende Overheden of andere openbare of private agentschappen, inrichtingen of organisaties, bepaalde taken uitvoeren zoals het aanmoedigen of organiseren van studies, het verzamelen en analyseren van informatie en het taxeren en verspreiden van mogelijk methodes om de situatie van de walvisstocks te verbeteren.

De Commissie kan ook rapporten van zijn activiteiten en statistische, wetenschappelijke en andere relevante informatie publiceren, onafhankelijk of in samenwerking met het Internationaal Bureau voor Walvisvangststatistiek in Sandefjord in Noorwegen en andere organisaties en agentschappen.

#### Artikel 5

##### *Aanpassingen*

Dit artikel bepaalt dat de Commissie de voorschriften van het Reglement kan aanpassen door regelingen aan te nemen inzake het behoud en het gebruik van walvishulpbronnen. Naast het vaststellen van de soorten die bescherming genieten, open en gesloten seizoenen, open en gesloten wateren, beperkingen van grootte, periode, methode en intensiteit van de walvisvangst, materiaal, apparaten en toepassingen die mogen worden gebruikt, meetmethodes en vangstopbrengsten en andere statistische en biologische data, wordt daar met het Protocol van 19 november 1956 ook het bepalen van methoden van toezicht aan toegevoegd.

Deze aanpassingen van het Reglement moeten bijdragen tot het bereiken van de doelstellingen van deze Conventie: het behoud, de ontwikkeling en het optimaal gebruik van de walvishulpbronnen. Ze moeten tevens gebaseerd zijn op wetenschappelijke resultaten en geen beperkingen inhouden op het aantal of de nationaliteit van fabrieksschepen of landstations, noch specifieke quota's toekennen. De belangen van de gebruikers van walvisproducten en van de walvisindustrie moeten ook in rekening worden gebracht.

Ces amendements entreront en vigueur nonante jours après leur notification aux autorités contractantes par la Commission, sauf si une objection est émise relativement à un amendement avant que ces nonante jours ne se soient écoulés. Dans ce cas, une période additionnelle de nonante jours est prévue, durant laquelle les autres Autorités contractantes peuvent émettre des objections.

L'on peut émettre des objections jusqu'à trente jours après la date de réception de la dernière notification d'objection au cours de cette période additionnelle. Passé ce délai, l'amendement entrera en vigueur pour tous les Gouvernements contractants qui n'ont pas émis d'objection. Les Gouvernements qui ont émis une objection ne sont pas liés par l'amendement, jusqu'à ce qu'ils lèvent leur objection.

## Article 6

### *Recommandations*

Cet article détermine que la Commission peut rédiger des recommandations aux autorités contractantes sur des sujets concernant les baleines ou la chasse à la baleine et les objectifs de cette Convention.

## Article 7

### *Envoi d'informations*

Les autorités contractantes doivent envoyer immédiatement certaines informations, exigées par cette Convention, au Bureau international pour les statistiques sur la chasse à la baleine de Sandefjord en Norvège ou à une autre organisation désignée.

Ces informations doivent être envoyées sous la forme et selon la manière déterminées par la Commission.

## Article 8

### *Licences*

Sur la base de cet article, les autorités ont la possibilité d'accorder à leurs nationaux une licence spéciale leur permettant de tuer, capturer et transformer des baleines à des fins de recherches scientifiques. Les autorités peuvent assortir ces licences de certaines limitations et conditions et peuvent les révoquer à tout moment.

Les baleines capturées en vertu de cette licence devront être étudiées de façon approfondie et en fonction des lignes directrices établies par l'autorité qui accorde la licence.

Deze aanpassingen zullen van kracht worden negentig dagen nadat de Commissie de aanpassing heeft medegedeeld aan de verdragsluitende Overheden, tenzij er bezwaar wordt aangetekend tegen een aanpassing voor die negentig dagen om zijn. In dit geval wordt een bijkomende periode van negentig dagen voorzien waarin andere verdragsluitende Overheden bezwaar mogen aantekenen.

Men mag bezwaar aantekenen tot dertig dagen na de datum waarop het laatste bezwaarschrift werd verkregen gedurende die bijkomende periode. Daarna wordt de aanpassing van kracht voor alle verdragsluitende Regeringen die geen bezwaar hebben ingediend. De Regeringen die bezwaar hebben aangetekend zijn niet gebonden door de aanpassing, tot het bezwaar wordt ingetrokken.

## Artikel 6

### *Aanbevelingen*

Dit artikel bepaalt dat de Commissie aanbevelingen kan opstellen voor de verdragsluitende Overheden over onderwerpen met betrekking tot walvissen of de walvisvangst en betreffende de doelstellingen van dit Verdrag.

## Artikel 7

### *Doorsturen van informatie*

De verdragsluitende Overheden moeten bepaalde informatie, vereist door dit Verdrag, onmiddellijk doorsturen naar het Internationaal Bureau voor Walvisvangst-statistiek in Sandefjord in Noorwegen of naar een andere aangeduide organisatie.

Deze informatie moet worden doorgestuurd onder de vorm en de manier zoals bepaald door de Commissie.

## Artikel 8

### *Vergunningen*

Op basis van dit artikel is het mogelijk voor Overheden om een speciale vergunning te verlenen aan landgenoten om walvissen te doden, te vangen en te verwerken voor wetenschappelijke doeleinden. De Overheid kan aan deze vergunning bepaalde beperkingen en voorwaarden koppelen en kan deze vergunning ten allen tijde intrekken.

De walvissen die worden gevangen krachtens deze vergunning moeten zo volledig mogelijk worden onderzocht en volgens de richtlijnen van de vergunningverlenende overheid.

Certaines informations et données scientifiques concernant les licences accordées et la chasse à la baleine doivent être envoyées à une instance à désigner par la Commission.

#### Article 9

##### *Mesures et sanctions*

Cet article établit que chaque autorité peut déterminer quelles mesures seront prises pour garantir la mise en application de cette Convention. Dans ce cadre, les harponneurs ou équipages de chasseurs ne peuvent recevoir de prime ou rémunération pour capturer des baleines dont la capture est interdite aux termes de cette Convention.

En cas de violation ou de transgression de cette Convention, des poursuites judiciaires seront intentées par l'autorité et la Commission sera informée, en particulier au sujet des mesures prises et des sanctions imposées.

#### Article 10

##### *Ratification*

Chaque autorité qui ratifie cette Convention ou y accède doit déposer les instruments de ratification ou une notification écrite auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Il est du devoir de ce Gouvernement de tenir les autres Gouvernements contractants au courant des signatures, ratifications et accès.

La Convention entre en vigueur dès lors qu'au moins six des Gouvernements signataires, dont les Gouvernements des Pays-bas, de la Norvège, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni et des États-Unis, ont déposé leurs instruments de ratification. La Convention entre en vigueur pour tout autre Gouvernement qui la ratifie ou y accède le jour du dépôt de l'instrument de ratification ou de la notification écrite.

Les dispositions du Règlement ne seront pas d'application avant le 1<sup>er</sup> juillet 1948 et les amendements adoptés ne seront pas d'application avant le 1<sup>er</sup> juillet 1949.

#### Article 11

Sur la base de cet article, un Gouvernement contractant a la possibilité de dénoncer la Convention chaque année, en communiquant sa dénonciation au Gouvernement des États-Unis d'Amérique au ou avant le 1<sup>er</sup> janvier de cette même année. Ce dernier en informera les autres Gouvernements

Bepaalde informatie en wetenschappelijke gegevens omtrent de verleende vergunningen en de walvisvangst moet worden doorgestuurd naar een door de Commissie aan te wijzen instantie.

#### Artikel 9

##### *Maatregelen en straffen*

Dit artikel bepaalt dat elke Overheid kan bepalen welke maatregelen worden genomen om de toepassing van dit Verdrag te garanderen. In dit kader mogen harpoeniers of bemanningen van jagers geen premie of beloning ontvangen om walvissen te vangen die op grond van dit Verdrag niet mogen worden gevangen.

Bij een inbreuk op of een overtreding van dit Verdrag wordt gerechtelijke vervolging ingesteld door de Overheid en wordt de Commissie op de hoogte gesteld, in het bijzonder inzake de genomen maatregelen en de opgelegde straffen.

#### Artikel 10

##### *Bekrachtiging*

Elke Overheid die dit Verdrag bekrachtigd of toetreedt tot dit Verdrag, moet de bekrachtigingsoorkonden of schriftelijke kennisgevingen deponeren bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. Deze staat ervoor in om de andere verdragsluitende Regeringen op de hoogte te houden van ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen.

Het Verdrag wordt van kracht nadat tenminste zes van de ondertekenende Regeringen, waaronder de Regeringen van Nederland, Noorwegen, de Unie van Socialistische Sovjet Republieken, het Verenigd Koninkrijk en de Verenigde Staten, hun bekrachtigingsoorkonden hebben gedeponerd. Het wordt van kracht voor iedere andere Regering die het bekrachtigt of toetreedt op de dag dat de bekrachtigingsoorkonde of schriftelijke kennisgeving wordt gedeponerd.

De bepalingen van het Reglement zijn niet voor 1 juli 1948 van toepassing en aangenomen wijzigingen zijn niet voor 1 juli 1949 van toepassing.

#### Artikel 11

Op basis van dit artikel kan een verdragsluitende Regering elk jaar het Verdrag opzeggen, door op voor 1 januari van datzelfde jaar aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika haar opzegging mede te delen. Deze geeft hiervan kennis aan de andere verdragsluitende Regeringen zodat deze,

contractants afin que ceux-ci puissent également, dans un délai d'un mois à dater de la réception d'une copie d'une telle communication, notifier sa dénonciation.

La Convention portera la date à laquelle elle sera ouverte à la signature, et restera ouverte à la signature pendant quatorze jours.

### **Règlement**

1. Le Règlement prévoit qu'au moins deux contrôleurs seront présents à bord de chaque navire-usine en vue d'exercer une surveillance. Un contrôle sera également exercé dans chaque station terrestre. Dans les deux cas, les contrôleurs seront nommés et rétribués par le Gouvernement de la juridiction duquel ressortit le navire-usine ou la station terrestre.

2. Le Règlement interdit de capturer ou de tuer des baleines grises ou des baleines franches, sauf pour la consommation locale des populations indigènes.

3. Il est par ailleurs interdit de capturer ou de tuer des baleineaux, des baleines non sevrées ou des baleines femelles accompagnées de baleineaux ou de baleines non sevrées.

4. Dans des zones bien déterminées, il est interdit de faire usage d'un navire-usine ou d'un chasseur rattaché à celui-ci, en vue de capturer ou de transformer des baleines à fanons.

5. Dans des eaux bien déterminées, il est interdit de faire usage d'un navire-usine ou d'un chasseur rattaché à celui-ci, en vue de capturer ou de transformer des baleines à fanons.

6. Il est interdit de faire usage d'un navire-usine ou d'un chasseur rattaché à celui-ci, en vue de capturer ou de transformer des mégaptères jubartes dans toutes les eaux situées au Sud du 40<sup>e</sup> degré de latitude sud.

7. Il est interdit de faire usage d'un navire-usine ou d'un chasseur rattaché à celui-ci, en vue de capturer ou de transformer des baleines à fanons dans toutes les eaux situées au Sud du 40<sup>e</sup> degré de latitude sud, sauf entre le 15 décembre et le 1<sup>er</sup> avril. Nonobstant cette disposition, la transformation des baleines qui ont été capturées au cours d'une saison ouverte pourra être achevée après la fin de cette saison.

8. a) Le nombre de baleines à fanons capturées au cours d'une saison ouverte au Sud du 40<sup>e</sup> degré de latitude sud ne pourra excéder les 16 000 unités. Une unité de baleines correspond à :

- (1) Deux rorquals communs, ou
- (2) Deux mégaptères jubartes et demie, ou
- (3) Six rorquals de Rudolf.

binnen één maand na ontvangst van een afschrift van een zodanige verzonden mededeling, eveneens kunnen opzeggen.

Het Verdrag draagt als datum de dag, waarop het ter ondertekening wordt neergelegd en wordt gedurende 14 dagen ter ondertekening neergelegd.

### **Reglement**

1. Er wordt bepaald dat ten minste twee controleurs moeten aanwezig zijn op elk fabrieksschip om toezicht uit te oefenen. Ook op elk landstation moet controle worden gehouden. In beide gevallen worden de controleurs door de Regering, onder wier rechtsbevoegdheid het fabrieksschip of landstation valt, benoemd en bezoldigd.

2. Het Reglement verbiedt de vangst of het doden van Grijze Walvissen of Echte Walvissen, behalve voor plaatselijke consumptie van de inheemse bevolking.

3. Het is tevens verboden jonge walvissen, walvissen die gezoogd worden of vrouwelijke walvissen die vergezeld worden door jonge dieren of dieren, die gezoogd worden te vangen of te doden.

4. In welbepaalde gebieden is het verboden een fabrieksschip of een daarbij behorende jager voor het vangen of verwerken van Baardwalvissen te gebruiken.

5. In welbepaalde wateren is het verboden een fabrieksschip of een daarbij behorende jager te gebruiken voor het vangen of verwerken van Baardwalvissen.

6. Het is verboden een fabrieksschip of een daarbij behorende jager te gebruiken voor het vangen of verwerken van Bultruggen in alle wateren gelegen ten Zuiden van 40° Z.B.

7. Het is verboden een fabrieksschip of een daarbij behorende jager te gebruiken voor het vangen of verwerken van Baardwalvissen in alle wateren gelegen ten Zuiden van 40° Z.B., behalve gedurende de periode van 15 december tot en met 1 april. Niettegenstaande deze bepaling mag het verwerken van walvissen, die gedurende een open seizoen gevangen zijn, na het einde van dit seizoen voltooid worden.

8) a) Het aantal Baardwalvissen, gedurende een open seizoen gevangen ten Zuiden van 40° Z.B. mag het aantal van 16 000 walviseenheden niet overschrijden. Eén walviseenheid wordt gelijkgesteld aan :

- (1) twee Gewone Vinvissen, of
- (2) 2 1/2 Bultruggen, of
- (3) 6 Noordse Vinvissen.

S'il y a de fortes probabilités que le nombre maximum de baleines sera atteint avant le 1<sup>er</sup> avril d'une année déterminée, la Commission ou une instance désignée déterminera la date à laquelle le nombre maximum de baleines sera probablement atteint et notifiera cette date à chaque Gouvernement contractant au moins deux semaines avant celle-ci. La capture de baleines à fanons dans toutes les eaux situées au Sud du 40<sup>e</sup> degré de latitude sud deviendra illégale après cette date.

Chaque navire-usine qui sera utilisé pour la chasse à la baleine dans toutes les eaux situées au Sud du 40<sup>e</sup> degré de latitude sud devra être notifié à la Commission.

9. Il est interdit de capturer ou de tuer des baleines bleues, des rorquals communs, des rorquals de Rudolf, des mégaptères jubartes ou des cachalots qui n'auront pas atteint une taille déterminée, sauf si la chair de ces baleines est destinée à la consommation locale pour l'alimentation des hommes ou des animaux. Le Règlement détermine comment les baleines peuvent être mesurées de façon précise.

10. Il est interdit de faire usage d'une station terrestre ou d'un chasseur pour la capture ou la transformation des baleines à fanons pendant plus de six mois par an, étant entendu que cette période de six mois ne pourra pas être interrompue.

11. Il est par ailleurs interdit de faire usage d'un navire-usine ayant été utilisé pendant une saison au Sud du 40<sup>e</sup> degré de latitude sud en vue de transformer des baleines à fanons dans une autre zone et dans le même but au cours de l'année qui suit la fin de cette saison.

12. Toutes les baleines capturées devront être livrées au navire usine ou à la station terrestre, et toutes les parties de ces baleines devront être transformées, à l'exception des organes internes, des fanons et des nageoires de toutes les baleines, de la chair des cachalots et des parties des baleines destinées à la consommation humaine ou animale. La transformation intégrale de cadavres de «Dauhval» et de baleines utilisées comme bourrelets ne sera pas exigée si la chair ou les os de ces baleines se trouvent en mauvais état.

13. La capture de baleines sera réglementée de telle façon qu'aucun cadavre de baleine, sauf celui d'une baleine utilisée comme bourrelet, ne restera dans l'eau plus de 33 heures à compter du moment où la baleine a été tuée jusqu'au moment où elle sera livrée sur le pont du navire-usine. Tous les chasseurs devront informer par radio le navire-usine du moment auquel toute baleine est capturée.

14. La rétribution des harponneurs et des équipages des navires-usines, des stations terrestres et des chasseurs doit dépendre de facteurs tels que l'espèce, la taille, et le rendement des baleines capturées, et non

Als de kans groot is dat de maximum hoeveelheid walvissen voor 1 april van een bepaald jaar bereikt zal worden, dan stelt de Commissie of een aangewezen instantie de datum vast, waarvan men vermoedt dat de maximum hoeveelheid walvissen zal bereikt te zijn en stelt zij iedere verdragsluitende Regering ten minste twee weken van te voren van deze datum op de hoogte. Het vangen van Baardwalvissen in alle wateren gelegen ten zuiden van 40° Z.B., na deze datum, is onwettig.

Van ieder fabrieksschip dat gebruikt zal worden voor de walvisvangst in alle wateren ten Zuiden van 40° Z.B. moet mededeling worden gedaan.

9. Het is verboden Blauwe Vinvissen, Gewone Vinvissen, Noordse Vinvissen, Bultruggen of Potvissen te vangen of te doden, die een bepaalde lengte niet bereikt hebben, tenzij het vlees van zulke walvissen gebruikt wordt voor de plaatselijke consumptie als menselijk of dierlijk voedsel. In het Reglement wordt bepaald hoe de walvissen op een nauwkeurige manier gemeten kunnen worden.

10. Het is verboden een landstation of jager langer dan zes maanden per jaar voor de vangst of bewerking van Baardwalvissen te gebruiken, met dien verstande, dat de periode van zes maanden niet onderbroken mag worden.

11. Het is tevens verboden een fabrieksschip, dat ten Zuiden van 40° Z.B. gedurende een seizoen gebruikt is om Baardwalvissen te verwerken, in het jaar na het einde van dat seizoen voor hetzelfde doel elders te gebruiken.

12. Alle gevangen walvissen moeten worden afgeleverd aan het fabrieksschip of landstation en alle delen van deze walvissen moeten worden verwerkt behalve de inwendige organen, de baarden en borstvinnen van alle walvissen, het vlees van Potvissen en de delen van walvissen, die bestemd zijn voor menselijke of dierlijke voeding. De volledige verwerking van «Dauhval»-kadavers en van als stootkussen gebruikte walvissen, wordt niet vereist als het vlees of de beenderen van deze walvissen in slechte staat verkeren.

13. Het vangen van walvissen wordt zo geregeld dat geen walviskadavers, behalve dat van een als stootkussen gebruikte walvis, langer in zee blijft dan 33 uur gerekend vanaf de tijd van het doden tot de tijd, waarop het afgeleverd wordt aan dek van het fabrieksschip. Alle jagers moeten het fabrieksschip door middel van de radio in kennis stellen van het ogenblik, waarop iedere walvis gevangen is.

14. De beloning van harpoeniërs en de bemanningen van de fabrieksschepen, landstations en jagers moet afhangen van factoren als soort, lengte en opbrengst van de gevangen walvissen en niet alleen van



pas seulement de leur nombre. Le Règlement précise qu'aucune prime ni autre rétribution ne sera versée pour la capture de baleines qui allaitent.

15. Des copies de toutes les lois et règlements officiels relatifs à la chasse à la baleine, ainsi que toutes modifications, seront soumises à la Commission.

16. Les données suivantes relatives à tous les navires-usines et stations terrestres doivent être transmises :

a) le nombre de baleines capturées par espèce, y compris le nombre de baleines perdues et le nombre de baleines transformées par chaque navire-usine ou station terrestre;

b) les quantités totales d'huile de chaque qualité et les quantités de produits tirés des baleines (quantités de poudre, d'engrais et autres), de même que,

c) la date et le lieu (latitude et longitude) de la capture, l'espèce, le sexe de la baleine, la taille et la longueur et éventuellement la sexe d'un fœtus éventuel.

Tous les renseignements sur les lieux de reproduction et les voies de migration des baleines feront également l'objet d'une notification à la Commission. On doit aussi fournir des détails relatifs aux navires-usines, aux chasseurs et aux stations terrestres concernés.

17. Un navire-usine dont les mouvements sont confinés aux eaux territoriales du Gouvernement contractant compétent sera assujéti aux règlements gouvernant les stations terrestres en activité dans des zones déterminées (à Madagascar, en Afrique française et en Australie).

18. Le Règlement détermine aussi ce que l'on entend par baleine à fanons, baleine bleue, rorqual commun, rorqual de Rudolf, baleine grise, mégaptère jubarte, baleine franche, cachalot et dauhval.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*La ministre de l'Environnement,*

Freya VAN DEN BOSSCHE.

hun aantal. Het Reglement bepaalt dat geen premie of andere beloning betaald mag worden voor het vangen van zogende walvissen.

15. Kopieën van alle wetten en officiële reglementen betreffende de walvisvangst en alle wijzigingen, moeten aan de Commissie worden voorgelegd.

16. Volgende gegevens betreffende alle fabrieksschepen en landstations moeten verstrekt worden :

a) het aantal gevangen walvissen per soort, met inbegrip van het aantal dat verloren is gegaan en het aantal verwerkte walvissen per fabrieksschip of landstation;

b) de totale hoeveelheden olie van elke kwaliteit en de hoeveelheden producten van de walvis (vleesmeel, kunstmest en andere), alsmede

c) de datum van en de plaats van de vangst (lengte- en breedtegraad), de soort, het geslacht van de walvis, de lengte en de lengte en eventueel het geslacht van een mogelijke foetus.

Alle gegevens over voortplantingsgebieden en trekroutes van walvissen moeten eveneens aan de Commissie verstrekt worden. Er moeten ook bijzonderheden worden verstrekt inzake de betrokken fabrieksschepen, jagers en landstations.

17. Een fabrieksschip dat uitsluitend in de territoriale wateren van de bevoegde verdragsluitende Regering in bedrijf is, is gebonden aan de reglementen betreffende in bedrijf zijnde landstations in bepaalde gebieden (in Madagascar en Frans-Afrika en in Australië).

18. Het Reglement bepaalt ook wat wordt verstaan onder Baardwalvis, Blauwe Vinvis, Gewone Vinvis, Noordse Vinvis, Grijze Walvis, Bultrug, Echte Walvis, Potvis en Dauhval.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Leefmilieu,*

Freya VAN DEN BOSSCHE.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, et de Notre ministre de l'Environnement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de l'Environnement, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Roi est autorisé à adhérer à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, faits à Washington le 2 décembre 1946, lesquels sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3

Le Roi est autorisé à adhérer au Protocole, fait à Washington le 19 novembre 1956, à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, faite à Washington le 2 décembre 1946, lequel sortira son plein et entier effet.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, en van Onze minister van Leefmilieu,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Leefmilieu zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Koning wordt gemachtigd toe te treden tot het Internationaal Verdrag tot regeling van de walvisvangst, en tot het Reglement, gedaan te Washington op 2 december 1946 die volkomen gevolg zullen hebben.

Art. 3

De Koning wordt gemachtigd toe te treden tot het Protocol, gedaan te Washington op 19 november 1956, bij het Internationaal Verdrag tot regeling van de walvisvangst, gedaan te Washington op 2 december 1946, dat volkomen gevolg zal hebben.

Donné à Bruxelles, le 10 mai 2004.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*La ministre de l'Environnement,*

Freya VAN DEN BOSSCHE.

Gegeven te Brussel, 10 mei 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Leefmilieu,*

Freya VAN DEN BOSSCHE.

*(Traduction)***CONVENTION****pour la réglementation  
de la chasse à la baleine**

Les Gouvernements dont les représentants dûment autorisés ont souscrit la présente Convention,

Reconnaissant que les nations du monde ont intérêt à sauvegarder, au profit des générations futures, les grandes ressources naturelles représentées par l'espèce baleinière;

Considérant que, depuis son début, la chasse à la baleine a donné lieu à l'exploitation excessive d'une zone après l'autre et à la destruction immédiate d'une espèce après l'autre, au point il est essentiel de protéger toutes les espèces de baleines contre la prolongation d'abus de cette nature;

Reconnaissant que l'espèce baleinière est susceptible d'accroissement naturel si la chasse à la baleine fait l'objet d'une réglementation judicieuse, et que l'accroissement du stock permettra d'augmenter le nombre de baleines pouvant être capturées sans compromettre ces ressources naturelles;

Reconnaissant qu'il est de l'intérêt commun d'atteindre d'aussi rapidement que possible le niveau optimum en ce qui concerne le stock de baleines, sans causer cependant une détresse générale d'ordre économique et alimentaire;

Reconnaissant qu'en attendant la réalisation de ces desseins, la chasse à la baleine devrait être limitée aux espèces les mieux à même de supporter d'exploitation, afin d'accorder un intervalle permettant le repeuplement de certaines espèces dont le nombre est aujourd'hui réduit;

Désirant établir un système de réglementation internationale applicable à la chasse à la baleine, afin d'assurer, de manière rationnelle et efficace, la conservation et l'accroissement de l'espèce baleinière, sur la base des principes incorporés dans les dispositions de l'accord international pour la réglementation de la chasse à la baleine, signé à Londres le 8 juin 1937, et dans les protocoles audit accord, signés à Londres le 24 juin 1938 et le 26 novembre 1945, et

Ayant résolu de conclure une convention prévoyant la conservation judicieuse de l'espèce baleinière et, partant, de rendre

*(Vertaling)***VERDRAG****tot regeling van de walvisvangst**

De regeringen wier gemachtigde vertegenwoordigers hun instemming hiermede hebben betuigd,

Erkennende het belang, dat de volkeren der wereld er bij hebben om de grote natuurlijke bronnen, vertegenwoordigd door de walvisstand voor toekomstige generaties veilig te stellen;

In aanmerking nemende, dat in de geschiedenis van de walvisvangst een te intensieve vangst in het ene gebied na het andere is voorgekomen en op de ene soort walvis na de andere te sterk werd gejaagd, in zulke mate, dat het noodzakelijk is alle soorten walvissen te beschermen tegen verdere te sterke vangst;

Erkennende, dat de walvisstand op natuurlijke wijze kan toenemen als de walvisvangst behoorlijk wordt geregeld, en dat een toename van de grootte van de walvisstand een toename van het aantal walvissen ten gevolge zal hebben, dat gevangen kan worden zonder deze natuurlijke hulpbronnen in gevaar te brengen;

Erkennende, dat het van algemeen belang is, dat de walvisstand zo snel mogelijk op een optimaal peil wordt gebracht, zonder een algemene noodtoestand op het gebied van economie en voeding te veroorzaken;

Erkennende, dat zolang deze doelstellingen nog niet zijn bereikt, de walvisvangst behoort te worden beperkt tot die soorten, welke het best tegen exploitatie bestand zijn ten einde bepaalde soorten walvissen, wiens aantal sterk verminderd is, tijd te geven zich te herstellen;

Er naar strevend de walvisvangst internationaal te regelen tot waarborging van een behoorlijke en doeltreffende instandhouding en ontwikkeling van de walvisstand volgens de beginselen, welke zijn neergelegd in de bepalingen van de Internationale Overeenkomst tot Regeling van de Walvisvangst, getekend te Londen op 8 juni 1937 en de bij die Overeenkomst horende Protocolen, getekend te Londen op 24 juni 1938 en 26 november 1945; voorts

Besloten hebbend een Verdrag te sluiten om te voorzien in een behoorlijke instandhouding van de walvisstand om op deze

**INTERNATIONAL CONVENTION****for the regulation of whaling**

The Governments whose duly authorized representatives have subscribed hereto,

Recognizing the interest of the nations of the world in safeguarding for future generations the great natural resources represented by the whale stocks;

Considering that the history of whaling has seen over fishing of one area after another and of one species of whale after another to such a degree that it is essential to protect all species of whales from further overfishing;

Recognizing that the whale stocks are susceptible of natural increases if whaling is properly regulated, and that increases in the size of whale stocks will permit increases in the numbers of whales which may be captured without endangering these natural resources;

Recognizing that it is in the common interest to achieve the optimum level of whale stocks as rapidly as possible without causing wide-spread economic and nutritional distress;

Recognizing that in the course of achieving these objectives, whaling operations should be confined to those species best able to sustain exploitation in order to give an interval for recovery to certain species of whales now depleted in numbers;

Desiring to establish a system of international regulation for the whale fisheries to ensure proper and effective conservation and development of whale stocks on the basis of the principles embodied in the provisions of the International Agreement for the Regulation of Whaling signed in London on June 8, 1937 and the protocols to that Agreement signed in London on June 24, 1938 and November 26, 1945; and

Having decided to conclude a convention to provide for the proper conservation of whale stocks and thus make possible the

possible le développement ordonné de l'industrie baleinière, Zijn het volgende overeengekomen:

Sont convenus de ce qui suit:

#### Article 1

1. La présente Convention comprend le Règlement qui y est annexé et en fait partie intégrante. Chaque fois qu'il sera fait mention du mot «convention», cette expression sera entendue comme comprenant ledit Règlement, soit dans ses termes actuels, soit avec les modifications qui pourront y être apportées conformément aux dispositions de l'article 5.

2. La présente Convention s'applique aux usines flottantes, stations terrestres et navires baleiniers soumis à la juridiction des gouvernements contractants, et à toutes les eaux dans lesquelles ces usines flottantes, stations terrestres et navires baleiniers se livrent à la chasse à la baleine.

#### Article 2

Aux sens de la présente convention:

1. »Usine flottante« signifie un navire à bord duquel les baleines sont traitées en tout ou en partie.

2. »Station terrestre« signifie une usine sur la terre ferme où les baleines sont traitées en tout ou en partie.

3.2 «Navire baleinier» signifie un navire utilisé pour chasser, capturer, remorquer, tenir ferme ou repérer des baleines.

4. »Gouvernement contractant« signifie tout gouvernement qui a déposé un instrument de ratification ou notifié son adhésion à la présente Convention.

#### Article 3

1. Les Gouvernements contractants s'engagent à établir une commission internationale de la chasse à la baleine, ci-après désignée sous le nom de Commission, qui sera composée d'un membre représentant chaque Gouvernement contractant. Chaque membre disposera d'une voix et pourra être accompagné d'un ou de plusieurs experts et conseillers.

2. La Commission élira en son sein un président et un vice-président, et fixera son propre règlement intérieur. Les décisions de la commission seront prises à la majorité simple des membres votants; toutefois, une majorité des trois quarts sera requise avant qu'une décision puisse être adoptée en vertu de l'article 5. Le règlement intérieur pourra prévoir que des décisions seraient prises autrement qu'à des réunions de la Commission.

wijze een geregelde ontwikkeling van het walvisbedrijf mogelijk te maken,

Zijn het volgende overeengekomen:

#### Artikel 1

1. Tot dit Verdrag behoort het hieraan toegevoegde Reglement. Alle verwijzingen naar het Verdrag zullen tevens als verwijzing naar het Reglement worden beschouwd, hetzij in zijn tegenwoordige bewoordingen of zoals gewijzigd in overeenstemming met de bepalingen van Artikel 5.

2. Dit Verdrag is van toepassing op fabrieksschepen, landstations en jagers, die onder de rechtsbevoegdheid van de Verdragsluitende Regeringen vallen, alsmede op alle wateren, waar de walvisvangst wordt uitgeoefend door zulke fabrieksschepen, landstations en jagers.

#### Artikel 2

In dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. «Fabrieksschip»: een schip, waarin of waarop walvissen geheel of gedeeltelijk verwerkt worden.

2. «Landstation»: een bedrijf op het land, waar walvissen geheel of gedeeltelijk verwerkt worden.

3. «Jager»: een schip, dat gebruikt wordt voor het jagen op, vangen, slepen, achtervolgen of opsoren van walvissen.

4. «Verdragsluitende Regering»: elke regering die haar akte van ratificatie heeft neergelegd of van haar toetreding tot dit Verdrag heeft kennis gegeven.

#### Artikel 3

1. De verdragsluitende Regeringen komen overeen een Internationale Walviscommissie in te stellen, hierna te noemen de Commissie, die zal zijn samengesteld uit een lid van iedere verdragsluitende Regering. Elk lid heeft een stem en mag vergezeld worden door één of meer deskundigen en adviseurs.

2. De Commissie kiest uit haar eigen leden een voorzitter en een vice-voorzitter en stelt haar eigen huishoudelijk reglement vast. Besluiten van de Commissie worden genomen bij gewone meerderheid van de door haar leden uitgebrachte stemmen, behoudens dat een 3/4 meerderheid van de door haar leden uitgebrachte stemmen vereist wordt voor handelingen volgens artikel 5. Het huishoudelijk reglement kan voorzien in beslissingen buiten de vergaderingen van de Commissie.

orderly development of the whaling industry;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### Article I

1. This Convention includes the Schedule attached thereto which forms an integral part thereof. All references to «Convention» shall be understood as including the said Schedule either in its present terms or as amended in accordance with the provisions of Article V.

2. This Convention applies to factory ships, land stations, and whale catchers under the jurisdiction of the Contracting Governments, and to all waters in which whaling is prosecuted by such factory ships, land stations, and whale catchers.

#### Article II

As used in this Convention

1. «factory ship» means a ship in which or on which whales are treated whether wholly or in part;

2. «land station» means a factory on the land at which whales are treated whether wholly or in part;

3. «whale catcher» means a ship used for the purpose of hunting, taking, towing, holding on to, or scouting for whales;

4. «Contracting Government» means any Government which was deposited an instrument of ratification or has given notice of adherence to this Convention.

#### Article III

1. The Contracting Governments agree to establish an International Whaling Commission, hereinafter referred to as the Commission, to be composed of one member from each Contracting Government. Each member shall have one vote and may be accompanied by one or more experts and advisers.

2. The Commission shall elect from its own members a Chairman and Vice Chairman and shall determine its own Rules of Procedure. Decisions of the Commission shall be taken by a simple majority of those members voting except that a three-fourths majority of those members voting shall be required for action in pursuance of Article V. The Rules of Procedure may provide for decisions otherwise than at meetings of the Commission.

3. La Commission pourra nommer son propre secrétaire et son personnel.

4. La Commission pourra constituer, et en choisissant les membres parmi ses propres membres, experts et conseillers, tous comités qu'elle jugera utile de créer pour remplir telles fonctions qu'elle pourra autoriser.

5. Les frais de chaque membre de la Commission et ceux des experts et conseillers qui lui sont adjoints seront fixés et supportés par son propre gouvernement.

6. Reconnaissant que la conservation et le développement de l'espèce baleinière et de la chasse à la baleine, ainsi que les sous-produits tirés des baleines, seront dur ressort d'institutions spécialisées reliées aux Nations Unies, et désirant éviter des duplications de fonctions, les gouvernements contractants conviennent de procéder à un échange de vues, dans les deux ans qui suivront l'entrée en vigueur de la présente convention, afin de décider si la Commission doit rentrer dans le cadre d'une institution spécialisée reliée aux Nations Unies.

7. Dans l'intervalle, le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord prendra des dispositions, après avoir consulté les autres gouvernements contractants, pour convoquer la première session de la convention, et provoquera l'échange de vues visé au paragraphe 6 ci-dessus.

8. Les sessions subséquentes de la Commission seront convoquées au gré de cette dernière.

#### Article 4

1. La Commission pourra, soit en collaboration avec des organismes indépendants des gouvernements contractants ou avec d'autres organismes, établissements ou organisations publics ou privés ou par leur intermédiaire, soit indépendamment:

a) Encourager, recommander ou, s'il y a lieu, organiser des études et des enquêtes relatives aux baleines et la chasse à la baleine;

b) Recueillir et analyser les renseignements statistiques concernant la situation et la tendance courante de l'espèce baleinière, ainsi que les effets produits sur celle-ci par les activités relatives à sa chasse;

c) Etudier, évaluer et disséminer des informations concernant les méthodes propres à maintenir et à accroître l'espèce baleinière.

2. La Commission prendra les dispositions nécessaires pour assurer la publication de rapports sur ses travaux, et pourra publier, indépendamment ou en collabora-

3. De commissie kan haar eigen secretaris en personeel benoemen.

4. De Commissie kan uit haar eigen leden en deskundigen of adviseurs speciale commissies samenstellen.

5. De uitgaven van elk lid van de Commissie en zijn deskundigen en adviseurs worden vastgesteld en betaald door de eigen Regering.

6. Aannemende, dat gespecialiseerde organisaties, die in betrekking staan tot de Verenigde Naties, zich zullen bezighouden met de instandhouding en ontwikkeling van de walvisvangst en met de producten, welke daaruit verkregen worden en dat het wenselijk is het waarnemen van dubbele functies te vermijden, zullen de verdragsluitende Regeringen, binnen twee jaar na het van kracht worden van dit Verdrag onderling overleg plegen over de vraag of de Commissie ondergebracht zal worden bij een gespecialiseerde organisatie, die in betrekking staat tot de Verenigde Naties.

7. Intussen treft de Regering van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, in overleg met de andere verdragsluitende Regeringen, maatregelen om de eerste vergadering van de Commissie bijeen te roepen en maakt zij een aanvang met het hierboven in lid 6 bedoelde onderlinge overleg.

8. Daarna volgende vergaderingen van de Commissie worden bijengeroepen, wanneer de Commissie zulks bepaalt.

#### Artikel 4

1. De Commissie kan in samenwerking met of door middel van onafhankelijke instanties van de verdragsluitende Regeringen of andere publieke of particuliere instanties, instellingen of organisaties, dan wel zelfstandig:

a) Studies en onderzoeken, met betrekking tot walvissen en walvisvangst aanmoedigen, aanbevelen of, indien nodig, organiseren;

b) Statistische gegevens betreffende de positie en het verloop van de walvisstand en de invloed van de walvisvangst daarop verzamelen en analyseren;

c) Mededelingen betreffende de methoden voor de instandhouding en vermeerdering van het aantal walvissen bestuderen, controleren en verspreiden.

2. De Commissie treft regelingen voor de publicatie van rapporten over haar werkzaamheden en kan zelfstandig of in samenwerking met het» International Bureau for

3. The Commission may appoint its own Secretary and staff.

4. The Commission may set up, from among its own members and experts or advisers, such committees as it considers desirable to perform such functions as it may authorize.

5. The expenses of each member of the Commission and of his experts and advisers shall be determined and paid by his own Government.

6. Recognizing that specialized agencies related to the United Nations will be concerned with the conservation and development of whale fisheries and the products arising therefrom and desiring to avoid duplication of functions, the Contracting Governments will consult among themselves within two years after the coming into force of this Convention to decide whether the Commission shall be brought within the framework of a specialized agency related to the United Nations.

7. In the meantime the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall arrange, in consultation with the other Contracting Governments, to convene the first meeting of the Commission, and shall initiate the consultation referred to in paragraph 6 above.

8. Subsequent meetings of the Commission shall be convened as the Commission may determine.

#### Article IV

1. The Commission may either in collaboration with or through independent agencies of the Contracting Governments or other public or private agencies, establishments, or organizations, or independently

(a) encourage, recommend, or if necessary, organize studies and investigations relating to whales and whaling;

(b) collect and analyze statistical information concerning the current condition and trend of the whale stocks and the effects of whaling activities thereon;

(c) study, appraise, and disseminate information concerning methods of maintaining and increasing the populations of whale stocks.

2. The Commission shall arrange for the publication of reports of its activities, and it may publish independently or in collaboration with the International Bureau for Wha-

tion avec le Bureau international des statistiques baleinières, à Sandefjord, en Norvège, et avec d'autres organisations ou organismes, tous rapports qu'elle jugera appropriées, ainsi que tous renseignements statistiques et scientifiques relatifs aux baleines et la chasse à la baleine, et toutes autres informations connexes.

#### Article 5

1.4 La Commission pourra, de temps à autre, modifier les dispositions du Règlement en adoptant des clauses relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources représentées par les baleines, qui désigneront:

*a)* les espèces protégées et les espèces non protégées;

*b)* les saisons où la chasse est ouverte et celles où elle est fermée;

*c)* les eaux où la chasse est permise et celles où elle est interdite, y compris les zones de refuge;

*d)* les dimensions minima pour chaque espèce;

*e)* les époques, les méthodes et l'amplitude de la chasse à la baleine (y compris le nombre maximum de baleines pouvant être capturées au cours d'une saison donnée);

*f)* les types d'attirail, d'engins et de dispositifs pouvant être employer, ainsi que leurs caractéristiques;

*g)* les procédés de mensuration; et

*h)* les renseignements à fournir sur les prises de même, que les autres statistiques et biologiques requis.

2. Ces amendements au Règlement :

*a)* seront de nature à permettre la réalisation des objectifs de la présente convention et à prévoir la conservation, l'accroissement et l'utilisation optimum des ressources représentées par les baleines;

*b)* seront basés sur des conclusions scientifiques;

*c)* ne comporteront aucune restriction quant au nombre ou à la nationalité des usines flottantes ou de stations terrestres ou à un groupe d'usines flottantes ou de stations terrestres, et

*d)* tiendront compte des intérêts des consommateurs de produits tirés des baleines et de ceux de l'industrie baleinière.

3. Chacun des ses amendements prendra effet à l'égard des Gouvernements contractants quatre-vingt-dix jours après sa notification par la Commission à chacun des

Whaling Statistics» te Sandefjord in Noorwegen en andere organisaties bureaus rapporten publiceren, die verband houden met walvissen en de walvisvangst.

#### Artikel 5

1. De Commissie kan van tijd tot tijd de bepalingen van het Reglement wijzigen door regelingen te treffen met betrekking tot de instandhouding en exploitatie van de walvisvoorraden, waarbij zij vaststelt:

*a)* beschermd en onbeschermd soorten;

*b)* open en gesloten seizoenen;

*c)* open en gesloten wateren met inbegrip van reservaten;

*d)* minimum en maximum maten voor elke soort;

*e)* tijd, methoden en intensiteit van de walvisvangst (met inbegrip van maximumvangsten van walvissen in elk seizoen);

*f)* type en specificatie van gereedschap en apparaten en toestellen, die mogen worden gebruikt;

*g)* meetmethoden; en

*h)* opgaven van de vangst en andere statistische en biologische gegevens te verstrekken.

2. Deze wijzigingen van het Reglement :

*a)* zullen zijn die, welke nodig zijn om de doelstellingen van dit Verdrag uit te voeren en de instandhouding, de ontwikkeling en de optimale benutting van de walvisvoorraden te waarborgen;

*b)* zullen gebaseerd zijn op wetenschappelijke bevindingen;

*c)* zullen geen beperkingen inhouden ten aanzien van het aantal of de nationaliteit van fabrieksschepen of landstations, noch speciale quota toekennen aan een fabrieksschip of landstation of aan een groep van fabrieksschepen of landstations;

*d)* zullen rekening houden met de belangen van de consumenten van walvisproducten en de walvisindustrie.

3. Een wijziging als bovenbedoeld wordt voor de verdragsluitende Regeringen van kracht negentig dagen nadat de Commissie de verdragsluitende Regeringen van die

ling Statistics at Sandefjord in Norway and other organizations and agencies such reports as it deems appropriate, as well as statistical, scientific, and other pertinent information relating to whales and whaling.

#### Article V

1. The Commission may amend from time to time the provisions of the Schedule by adopting regulations with respect to the conservation and utilization of whale resources, fixing

*(a)* protected and unprotected species;

*(b)* open and closed seasons;

*(c)* open and closed waters, including the designation of sanctuary areas;

*(d)* size limits for each species;

*(e)* time, methods, and intensity of whaling (including the maximum catch of whales to be taken in any one season);

*(f)* types and specifications of gear and apparatus and appliances which may be used;

*(g)* methods of measurement; and

*(h)* catch returns and other statistical and biological records.

2. These amendments of the Schedule

*(a)* shall be such as are necessary to carry out the objectives and purposes of this Convention and to provide for the conservation, development, and optimum utilization of the whale resources;

*(b)* shall be based on scientific findings;

*(c)* shall not involve restrictions on the number or nationality of factory ships or land stations, nor allocate specific quotas to any factory ship or land station or to any group of factory ships or land stations; and

*(d)* shall take into consideration the interests of the consumers of whale products and the whaling industry.

3. Each of such amendments shall become effective with respect to the Contracting Governments ninety days following notification of the amendment by the

Gouvernements contractants; toutefois

*a)* si un Gouvernement présente à la Commission une objection à un amendement, avant l'expiration de ce délai de quatre-vingt-dix jours, l'amendement ne prendra effet à l'égard des Gouvernements contractants qu'à l'expiration d'un délai supplémentaire de quatre-vingt-dix jours,

*b)* tout autre Gouvernement contractant pourra alors présenter une objection à l'amendement, à tout moment avant l'expiration du délai supplémentaire de quatre-vingt-dix jours, ou avant l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de la réception de la dernière objection reçue pendant le délai supplémentaire de quatre-vingt-dix jours, le choix portant sur la dernière de ces deux dates à échoir; et

*c)* par la suite, l'amendement prendra à l'égard de tous les Gouvernements contractants qui n'ont présenté aucune objection; mais il ne prendra effet à l'égard d'un Gouvernement ayant présenté une objection dans les conditions précitées qu'à la date du retrait de ladite objection. La Commission notifiera, dès réception, chaque objection et retrait à chacun des Gouvernements contractants, et chaque Gouvernement contractant accusera réception de toute notification d'amendement, d'objection et de retrait.

4. Aucun amendement ne prendra effet avant le 1<sup>er</sup> juillet 1949.

#### Article 6

La Commission pourra, de temps à autre, faire des recommandations à l'un, à plusieurs ou à l'ensemble des Gouvernements contractants, portant sur toutes questions relatives aux baleines ou à la chasse à la baleine et aux objectifs de la présente Convention.

#### Article 7

Les Gouvernements contractants veilleront à la prompte transmission au bureau international des statistiques baleinières à Sandefjord, en Norvège, ou à tel autre organisme que la Commission pourra désigner, des notifications, informations statistiques et autres renseignements requis par la présente convention, selon les formes et de la manière prescrite par la Commission.

#### Article 8

1. Nonobstant toute disposition contraire de la présente convention, chaque

wijziging mededeling heeft gedaan, met dien verstande, dat:

*a)* wanneer een Regering aan de Commissie bezwaar te kennen geeft ten aanzien van enige wijziging alvorens deze negentig dagen zijn verstreken, de wijziging voor geen enkele Regering van kracht wordt alvorens wederom negentig dagen zijn verstreken;

*b)* elke andere Regering daarna van haar bezwaar tegen de wijziging kennis geven kan op een willekeurig tijdstip voor het verstrijken van de extra termijn van negentig dagen, of wel voor het verstrijken van dertig dagen vanaf de datum van ontvangst van het jongste bezwaarschrift, ontvangen gedurende die extra termijn van negentig dagen, onverschillig op welke datum dit gebeurd is, en

*c)* de wijziging vervolgens van kracht wordt voor alle verdragsluitende Regeringen, die geen bezwaar hebben ingediend, doch voor een Regering, die op voornoemde wijze bezwaar maakte, niet van kracht wordt voor de datum waarop het bezwaarschrift wordt ingetrokken. Onmiddellijk na ontvangst van elk bezwaarschrift en elk bericht van intrekking, doet de Commissie daarvan aan iedere verdragsluitende Regering mededeling, die de ontvangst van alle berichten van wijziging, bezwaarschriften en berichten van intrekking bevestigt.

4. Geen wijzigingen worden van kracht voor 1 juli 1949. 4. Aucun amendement ne prendra effet avant le 1<sup>er</sup> juillet 1949.

#### Artikel 6

De Commissie kan van tijd tot tijd aan alle of een der verdragsluitende Regeringen aanbevelingen zenden betreffende alle aanlegenheden, die in verband staan met walvissen of de walvisvangst en met de doelstellingen van dit Verdrag.

#### Artikel 7

De verdragsluitende Regeringen zorgen voor prompte toezending aan het International Bureau for Whaling Statistics te Sandeford in Noorwegen, of aan die instelling die de Commissie zal aanwijzen, van kennisgevingen alsmede van statistische en andere gegevens, die op grond van dit Verdrag vereist worden en wel in zodanige vorm en op zodanige wijze als de Commissie voorschrijft.

#### Artikel 8

1. In afwijking van de bepalingen vervat in dit Verdrag, kan iedere verdragsluitende

Commission to each of the Contracting Governments, except that

*(a)* if any Government presents to the Commission objection to any amendment prior to the expiration of this ninety-day period, the amendment shall not become effective with respect to any of the Governments for an additional ninety days;

*(b)* thereupon, any other Contracting Government may present objection to the amendment at any time prior to the expiration of the additional ninety-day period, or before the expiration of thirty days from the date of receipt of the last objection received during such additional ninety-day period, whichever date shall be the later; and

*(c)* thereafter, the amendment shall become effective with respect to all Contracting Governments which have not presented objection but shall not become effective with respect to any Government which has so objected until such date as the objection is withdrawn. The Commission shall notify each Contracting Government immediately upon receipt of each objection and withdrawal and each Contracting Government shall acknowledge receipt of all notifications of amendments, objections, and withdrawals.

4. No amendments shall become effective before July 1, 1949.

#### Article VI

The Commission may from time to time make recommendations to any or all Contracting Governments on any matters which relate to whales or whaling and to the objectives and purposes of this Convention.

#### Article VII

The Contracting Governments shall ensure prompt transmission to the International Bureau for Whaling Statistics at Sandefjord in Norway, or to such other body as the Commission may designate, of notifications and statistical and other information required by this Convention in such form and manner as may be prescribed by the Commission.

#### Article VIII

1. Notwithstanding anything contained in this Convention, any Contracting



Gouvernement contractant pourra accorder à l'un des ses nationaux un permis spécial l'autorisant à tuer, capturer et traiter des baleines en vue de recherches scientifiques, sous réserve de telles restrictions, quant au nombre, et de telles autres conditions que le Gouvernement contractant jugera utile de prescrire; dans ce cas, la présente convention sera inopérante en ce qui concerne les baleines tuées, capturées ou traitées conformément aux dispositions du présent article. Chaque Gouvernement contractant communiquera immédiatement à la Commission toute autorisation de cette nature accordée par loi. Chaque Gouvernement contractant pourra, à n'importe quel moment, révoquer tout permis spécial qu'il aura accordé.

2. Toutes baleines capturées en vertu dudit permis devront autant que possible être traitées, et le produit en sera utilisé conformément aux instructions émises par le Gouvernement qui a accordé le permis.

3. Chaque gouvernement contractant transmettra à tel organisme que pourra désigner la commission, dans la mesure du possible et à des intervalles ne dépassant pas un an, les informations scientifiques dont il disposera relativement aux baleines et à la chasse à la baleine, y compris les résultats des recherches poursuivies en vertu des dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article et de celles de l'article 4.

4. Reconnaissant qu'il est indispensable de recueillir et d'analyser constamment des données scientifiques afférentes aux opérations d'usines flottantes et de stations terrestres, afin de diriger de manière rationnelle et productive l'exploitation de l'espèce baleinière, les Gouvernements contractants prendront toutes mesures possibles en vue de se procurer lesdites données.

#### Article 9

1. Chaque Gouvernement contractant prendra les mesures appropriées pour assurer l'application des dispositions de la présente convention et pour punir les infractions aux dites dispositions au cours d'opérations effectuées par des personnes ou par des navires soumis à sa juridiction.

2. Aucune prime ni autre rémunération calculée sur la base des résultats de leur travail ne sera versée aux canonnières et aux équipages des navires baleiniers pour toute baleine dont la capture est interdite par la présente Convention.

3. En cas d'infractions ou de contraventions à la présente Convention, les poursui-

Regering aan haar landgenoten een speciale vergunning verlenen, op grond waarvan zij walvissen voor wetenschappelijke doeleinden mogen doden, vangen en verwerken met inachtneming van de beperkingen betreffende het aantal en van de overige voorwaarden, die de verdragsluitende Regering noodzakelijk acht, terwijl de voorschriften van dit Verdrag niet van toepassing zijn op het doden, vangen en verwerken van walvissen in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel. Iedere verdragsluitende Regering is gehouden de Commissie van een zodanige door haar verleende machtiging onverwijld in kennis te stellen. Iedere verdragsluitende Regering is bevoegd te allen tijde een door haar op grond van dit artikel verleende speciale vergunning in te trekken.

2. Alle krachtens genoemde vergunning gevangen walvissen moeten zo volledig mogelijk verwerkt worden en de verkregen producten dienen overeenkomstig de aanwijzingen van de Regering, die de vergunning verleend heeft, te worden aangewend.

3. Elke verdragsluitende Regering zal aan een door de Commissie aan te wijzen instantie, binnen de grenzen van het mogelijke en met tussenpozen van niet langer dan een jaar, alle wetenschappelijke gegevens verstrekken, waarover zij met betrekking tot walvissen en de walvisvangst beschikt, alsmede de resultaten van de op grond van de bepalingen van lid 1 van dit artikel en van de bepalingen van artikel 4 gedane onderzoeken.

4. In aanmerking nemende, dat het geregeld verzamelen en analyseren van biologische gegevens, in verband met de werkzaamheden der fabrieksschepen en landstations, onontbeerlijk is voor een goede en verstandige uitoefening der walvisvangst, nemen de verdragsluitende Regeringen alle mogelijke maatregelen ter verkrijging van die gegevens.

#### Artikel 9

1. Iedere verdragsluitende Regering neemt de geëigende maatregelen om de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag en de bestraffing van overtredingen van genoemde bepalingen te waarborgen gedurende de werkzaamheden, verricht door personen of schepen, die onder haar rechtsbevoegdheid vallen.

2. Er mag geen premie of andere beloning, berekend naar de resultaten van hun werk, betaald worden aan harpoeniers of bemanningen van de jagers, voor walvissen, die op grond van dit Verdrag niet mogen worden gevangen.

3. Bij inbreuk op of overtreding van dit Verdrag, wordt gerechtelijke vervolging

Government may grant to any of its nationals a special permit authorizing that national to kill, take, and treat whales for purposes of scientific research subject to such restrictions as to number and subject to such other conditions as the Contracting Government thinks fit, and the killing, taking, and treating of whales in accordance with the provisions of this Article shall be exempt from the operation of this Convention. Each Contracting Government shall report at once to the Commission all such authorizations which it has granted. Each Contracting Government may at any time revoke any such special permit which it has granted.

2. Any whales taken under these special permits shall so far as practicable be processed and the proceeds shall be dealt with in accordance with directions issued by the Government by which the permit was granted.

3. Each Contracting Government shall transmit to such body as may be designated by the Commission, insofar as practicable, and at intervals of not more than one year, scientific information available to that Government with respect to whales and whaling, including the results of research conducted pursuant to paragraph 1 of this Article and to Article IV.

4. Recognizing that continuous collection and analysis of biological data in connection with the operations of factory ships and land stations are indispensable to sound and constructive management of the whale fisheries, the Contracting Governments will take all practicable measures to obtain such data.

#### Article IX

1. Each Contracting Government shall take appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention and the punishment of infractions against the said provisions in operations carried out by persons or by vessels under its jurisdiction.

2. No bonus or other remuneration calculated with relation to the results of their work shall be paid to the gunners and crews of whale catchers in respect of any whales the taking of which is forbidden by this Convention.

3. Prosecution for infractions against or contraventions of this Convention shall be

tes seront intentées par le Gouvernement ayant droit de juridiction sur lesdites infractions ou contraventions.

4. Chaque gouvernement contractant transmettra à la commission des détails complets, et conformes aux rapports de ses inspecteurs, sur chaque infraction aux dispositions de la présente convention par des personnes ou par des navires soumis à la juridiction de ce gouvernement. Ces renseignements comprendront une déclaration relative aux mesures prises en ce qui concerne l'infraction commise, ainsi qu'aux pénalités imposées.

#### Article 10

1. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Tout Gouvernement qui n'a pas signé la présente convention pourra y adhérer, après son entrée en vigueur, en adressant par écrit une notification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique informera tous les autres Gouvernements signataires et tous les Gouvernements adhérents du dépôt de toutes ratifications et de la réception de toutes adhésions.

4. Lorsque des instruments de ratification auront été déposés par au moins six Gouvernements signataires, comprenant les Gouvernements des Pays-Bas, de la Norvège, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique, la présente convention entrera en vigueur à l'égard desdits Gouvernements, et, à l'égard de chaque Gouvernement qui la ratifiera ou y adhérera ultérieurement, à la date du dépôt de son instrument de ratification ou de la réception de sa notification d'adhésion.

5. Les dispositions du Règlement ne seront pas applicables avant le 1<sup>er</sup> juillet 1948. Les amendements au règlement, adoptés en vertu de l'article 5, ne seront pas applicables avant le 1<sup>er</sup> juillet 1949.

#### Article 11

Tout gouvernement contractant pourra se retirer de la convention le trente juin de chaque année quelconque, par un avis donné le 1<sup>er</sup> janvier de la même année, ou auparavant, au gouvernement dépositaire, qui, dès réception de cet avis, le communiquera aux autres gouvernements contractants. Tout autre gouvernement contractant pourra, de la même manière et dans le mois qui suivra la réception d'une copie

ingesteld door de Regering, die hierover rechtsbevoegdheid heeft.

4. Elke verdragsluitende Regering verstrekt aan de Commissie volledige bijzonderheden overeenkomstig de rapporten van haar inspecteurs omtrent iedere inbreuk op de bepalingen van dit Verdrag, gepleegd door personen of schepen, die onder de rechtsbevoegdheid van de betrokken Regering vallen. Deze gegevens moeten een verklaring inhouden betreffende de ten aanzien van de gepleegde inbreuk genomen maatregelen, alsmede de opgelegde straffen.

#### Artikel 10

1. Dit Verdrag wordt bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden worden gedeponeerd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

2. Elke Regering, die dit Verdrag niet heeft getekend, kan, nadat het van kracht geworden is, toetreden. Dit geschiedt door een schriftelijke mededeling aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

3. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal alle Regeringen, die dit Verdrag getekend hebben of zijn toegetreden, op de hoogte houden van alle ontvangen bekrachtigingsoorkonden en berichten van toetreding.

4. Nadat de betreffende bekrachtigingsoorkonden door ten minste zes van de ondertekende Regeringen, waaronder de Regeringen van Nederland, Noorwegen, de Unie van Socialistische Sovjet Republieken, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika, zijn gedeponeerd, wordt dit Verdrag van kracht ten aanzien van genoemde Regeringen en wordt het ten aanzien van iedere andere Regering, die het bekrachtigt of op een later tijdstip toetreedt, van kracht vanaf de dag, waarop deze haar bekrachtigingsoorkonde deponeert of waarop haar bericht van toetreding ontvangen wordt.

5. De bepalingen van het Règlement zijn niet voor 1 juli 1948 van toepassing. De wijzigingen van het Règlement, die op grond van artikel 5 zijn aangenomen, zijn niet voor 1 juli 1949 van toepassing.

#### Artikel 11

Elke verdragsluitende Regering kan elk jaar op 30 juni het Verdrag opzeggen, door op of voor 1 januari van datzelfde jaar aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika haar opzegging mede te delen, die op haar beurt, na ontvangst van deze opzegging, hiervan onverwijld aan de andere verdragsluitende Regeringen kennis geeft. Elke andere verdragsluitende Regering kan eveneens binnen één maand na ontvangst

instituted by the Government having jurisdiction over the offense.

4. Each Contracting Government shall transmit to the Commission full details of each infraction of the provisions of this Convention by persons or vessels under the jurisdiction of that Government as reported by its inspectors. This information shall include a statement of measures taken for dealing with the infraction and of penalties imposed.

#### Article X

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of America.

2. Any Government which has not signed this Convention may adhere thereto after it enters into force by a notification in writing to the Government of the United States of America.

3. The Government of the United States of America shall inform all other signatory Governments and all adhering Governments of all ratifications deposited and adherences received.

4. This Convention shall, when instruments of ratification have been deposited by at least six signatory Governments, which shall include the Governments of the Netherlands, Norway, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, enter into force with respect to those Governments and shall enter into force with respect to each Government which subsequently ratifies or adheres on the date of the deposit of its instrument of ratification or the receipt of its notification of adherence.

5. The provisions of the Schedule shall not apply prior to July 1, 1948. Amendments to the Schedule adopted pursuant to Article V shall not apply prior to July 1, 1949.

#### Article XI

Any Contracting Government may withdraw from this Convention on June thirtieth of any year by giving notice on or before January first of the same year to the depositary Government, which upon receipt of such a notice shall at once communicate it to the other Contracting Governments. Any other Contracting Government may, in like manner, within one month of the receipt of a copy of such a

d'un tel avis envoyé par gouvernement dépositaire, notifier son retrait, de sorte que la convention cessera d'être en vigueur, le trente juin de la même année, à l'égard du gouvernement qui a procédé à cette notification.

La présente convention portera la date à laquelle elle est ouverte à la signature, et restera ouverte à la signature pendant une période ultérieure de quatorze jours.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente convention.

Fait à Washington, le 2 décembre 1946, en langue anglaise. L'original sera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conforme à tous les autres gouvernements signataires et adhérents.

#### Règlement

1. a) Deux inspecteurs au minimum seront affectés à chaque usine flottante en vue d'établir une surveillance journalière de vingt-quatre heures. Ces inspecteurs seront nommés et rémunérés par le gouvernement exerçant juridiction sur l'usine flottante.

b) Un service d'inspection approprié sera maintenu dans chaque station terrestre. Les inspecteurs en service dans chaque station terrestre seront nommés et rémunérés par le gouvernement exerçant juridiction sur la station terrestre.

2. Il est interdit de capturer ou de tuer des baleines grises ou des baleines franches, sauf lorsque la chair et les produits de ces baleines seront destinés exclusivement à la consommation locale des aborigènes.

3. Il est interdit de capturer ou de tuer des baleineaux ou des jeunes baleines non sevrées, ou des baleines femelles accompagnées de baleineaux ou de jeunes non sevrés. 4. Het is verboden een fabrieksschip of een daarbij behorende jager voor het vangen of verwerken van Baardwalvissen in een van de volgende gebieden te gebruiken:

4. Il est interdit de faire usage d'une usine flottante, ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci, en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons dans les zones ci-après:

a) Dans les eaux situées au nord du 66° de latitude Nord, sauf que du 150° de longitude Est, en se dirigeant vers l'est jusqu'au 140° de longitude Ouest, il sera permis à une usine flottante ou à un navire

van een afschrift van een zondanige door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika verzonden mededeling opzeggen, zodat het Verdrag voor de betreffende Regering op 30 juni van hetzelfde jaar ophoudt van kracht te zijn.

Het Verdrag draagt als datum de dag, waarop het ter ondertekening wordt neergelegd en wordt gedurende een periode van 14 dagen daarna ter ondertekening neergelegd.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, die te dien einde behoorlijk gemachtigd zijn, dit Verdrag getekend hebben.

Gedaan te Washington op 2 december 1946, in de Engelse taal. Het origineel wordt neergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, door welke Regering gewaarmerkte afschriften zullen worden toegezonden aan alle ondertekenende en toegetroden Regeringen.

#### Reglement

1. a) Er moeten ten minste twee controleurs ter walvisvaart aanwezig zijn op elk fabrieksschip, ten einde het dagelijks toezicht gedurende 24 uur uit te oefenen. Deze controleurs worden door de Regering, onder wier rechtsbevoegdheid het fabrieksschip valt, benoemd en bezoldigd.

b) Op elk landstation wordt voldoende controle gehouden. De op ieder landstation in dienst zijnde inspecteurs worden bezoldigd en benoemd door de Regering, onder wier rechtsbevoegdheid het betrokken landstation valt.

2. Het is verboden Grijze Walvissen of Echte Walvissen te vangen of te doden, behalve wanneer het vlees en de producten van deze walvissen uitsluitend bestemd worden voor de plaatselijke consumptie van de inheemse bevolking.

3. Het is verboden jonge walvissen, walvissen die gezoogd worden of vrouwelijke walvissen die vergezeld worden door jonge dieren of dieren, die gezoogd worden te vangen of te doden.

4. Het is verboden een fabrieksschip of een daarbij behorende jager voor het vangen of verwerken van Baardwalvissen in een van de volgende gebieden te gebruiken:

a) In de wateren gelegen ten Noorden van 66° N.B., behalve dat ten Oosten van 150° O.L. om de Oost gaande tot 140° W.L. het vangen en doden van Baardwalvissen door een fabrieksschip of een jager

notice from the depositary Government, give notice of withdrawal, so that the Convention shall cease to be in force on June thirtieth of the same year with respect to the Government giving such notice of withdrawal.

This Convention shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

DONE in Washington this second day of December 1946, in the English language, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the other signatory and adhering Governments.

#### SCHEDULE

1.(a) There shall be maintained on each factory ship at least two inspectors of whaling for the purpose of maintaining twenty-four hour inspection. These inspectors shall be appointed and paid by the Government having jurisdiction over the factory ship.

(b) Adequate inspection shall be maintained at each land station. The inspectors serving at each land station shall be appointed and paid by the Government having jurisdiction over the land station.

2. It is forbidden to take or kill gray whales or right whales, except when the meat and products of such whales are to be used exclusively for local consumption by the aborigines.

3. It is forbidden to take or kill calves or suckling, whales or female whales which are accompanied by calves or suckling whales.

4. It is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales in any of the following areas:

(a) in the waters north of 66° North Latitude except that from 150° East Longitude eastward as far as 140° West Longitude the taking or killing of baleen whales by a factory ship or whale catcher shall be

baleinier de capturer ou de tuer de baleines à fanons entre les 66° et 72° de latitude Nord;

*b)* Dans l'océan Atlantique et dans les eaux qui en dépendent, au nord du 40° de latitude Sud;

*c)* Dans l'océan Pacifique et dans les eaux qui en dépendent, à l'est du 150° de longitude Ouest, entre le 40° de latitude Sud et le 35° de latitude Nord;

*d)* Dans l'océan Pacifique et dans les eaux qui en dépendent, à l'ouest du 150° de longitude Ouest, entre le 40° de latitude Sud et le 20° de latitude Nord;

*e)* Dans l'océan indien et dans les eaux qui en dépendent, au nord du 40° de latitude Sud.

5. Il est interdit de faire usage d'une usine flottante ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci, en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons dans les eaux situées au sud du 40° de latitude Sud, de 70° de longitude Ouest en se dirigeant vers l'ouest jusqu'au 160° de longitude Ouest.

6. Il est interdit de faire usage d'une usine flottante, ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci, en vue de capturer ou de traiter des mégaptères jubartes dans toutes eaux situées au sud du 40° de latitude Sud.

7. *a)* Il est interdit de faire usage d'une usine flottante, ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci, en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons dans toutes eaux situées au sud du 40° de latitude Sud, sauf pendant la période comprise entre le 15 décembre et le 1<sup>er</sup> avril suivant, l'une et l'autre date incluses.

*b)* Nonobstant l'interdiction mentionnée ci-dessus de traiter des baleines en temps prohibé, le traitement de baleines qui ont été capturées pendant la saison où la chasse est ouverte pourra être complété après la fermeture de cette dernière.

8. *a)* Le nombre de baleines à fanons capturées pendant la saison où la chasse est ouverte, dans toutes eaux situées au sud du 40° de latitude Sud, par des navires baleiniers rattachés à des usines flottantes et soumis à la juridiction des Gouvernements contractants ne dépassera pas seize mille unités de baleines bleues.

*b)* Au sens de l'alinéa (*a*) du présent paragraphe, les unités de baleines bleues seront calculées en prenant pour base le fait qu'une baleine bleue correspond à

- (1) Deux rorquals communs, ou
- (2) Deux mégaptères jubartes et demie, ou
- (3) Six rorquals de Rudolf.

*c)* Notification sera faite conformément aux dispositions de l'article 7 de la Conven-

tussen 66° N.B. en 72 ° N.B. toegestaan wordt;

*b)* In de Atlantische Oceaan en daarbij behorende wateren ten Noorden van 40° Z.B.;

*c)* In de Stille Oceaan en de daarbij behorende wateren ten Oosten van 150° W.L. tussen 40° Z.B. en 35° N.B.;

*d)* In de Stille Oceaan en de daarbij behorende wateren ten Westen van 150° W.L. tussen 40° Z.B. en 20° N.B.

*e)* In de Indische Oceaan en daarbij behorende wateren ten Noorden van 40° Z.B.

5. Het is verboden een fabrieksschip of een daarbij behorende jager te gebruiken voor het vangen of verwerken van Baardwalvissen in de wateren gelegen ten Zuiden van 40° Z.B., van 70° W.L. westwaarts gaande tot 160° W.L.

6. Het is verboden een fabrieksschip of een daarbij behorende jager te gebruiken voor het vangen of verwerken van Bultruggen in alle wateren gelegen ten Zuiden van 40° Z.B.

7. *a)* Het is verboden een fabrieksschip of een daarbij behorende jager te gebruiken voor het vangen of verwerken van Baardwalvissen in alle wateren gelegen ten Zuiden van 40° Z.B., behalve gedurende de periode tussen 15 december en 1 april daaropvolgend, beide dagen inbegrepen.

*b)* In afwijking van bovengenoemd verwerkingsverbod, gedurende een gesloten seizoen, mag het verwerken van walvissen, die gedurende een open seizoen gevangen zijn, na het einde van dit seizoen voltooid worden.

8) *a)* Het aantal Baardwalvissen, gedurende een open seizoen gevangen in alle wateren ten Zuiden van 40° Z.B. door jagers behorende bij fabrieksschepen die onder de rechtsbevoegdheid van de verdragsluitende Regeringen vallen, mag het aantal van 16 000 walviseenheden («Blue Whale Units») niet overschrijden.

*b)* Ter uitvoering van lid 8 (*a*) wordt voor de berekening van het aantal Blue Whale Units aangenomen, dat een Blue Whale Unit (één Blauwe Vinvis) gelijk is aan:

- (1) twee Gewone Vinvissen, of
- (2) 2 1/2 Bultruggen, of
- (3) 6 Noordse Vinvissen.

*c)* Er moeten gegevens worden verstrekt overeenkomstig de bepalingen van artikel 7

permitted between 66° North Latitude and 72° North Latitude;

*(b)* in the Atlantic Ocean and its dependent waters north of 40° South Latitude;

*(c)* in the Pacific Ocean and its dependent waters east of 150° West Longitude between 40° South Latitude and 35° North Latitude;

*(d)* in the Pacific Ocean and its dependent waters west of 150° West Longitude between 40° South Latitude and 20° North Latitude;

*(e)* in the Indian Ocean and its dependent waters north of 40° South Latitude.

5. It is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales in the waters south of 40° South Latitude from 70° West Longitude westward as far as 160° West Longitude.

6. It is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating humpback whales in any waters south of 40° South Latitude.

7. *(a)* It is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales in any waters south of 40° South Latitude, except during the period from December 15 to April 1 following, both days inclusive.

*(b)* Notwithstanding the above prohibition of treatment during a closed season, the treatment of whales which have been taken during the open season may be completed after the end of the open season.

8. *(a)* The number of baleen whales taken during the open season caught in any waters south of 40° South Latitude by whale catchers attached to factory ships under the jurisdiction of the Contracting Governments shall not exceed sixteen thousand blue-whale units.

*(b)* For the purposes of subparagraph (*a*) of this paragraph, blue-whale units shall be calculated on the basis that one blue whale equals:

- (1) two fin whales or
- (2) two and a half humpback whales or
- (3) six sei whales.

*(c)* Notification shall be given in accordance with the provisions of Article VII of

tion, dans les deux jours qui suivront la fin de chaque semaine telle qu'elle figure au calendrier, en ce qui concerne le nombre d'unités de baleines bleues capturées dans toutes eaux situées au sud du 40° de latitude Sud par tous les navires baleiniers rattachés aux usines flottantes soumises à la juridiction de chaque Gouvernement contractant.

*d)* S'il paraissait probable que la prise maximum de baleines autorisée par les termes de l'alinéa (a) du présent paragraphe dût être réalisée avant le 1<sup>er</sup> avril d'une année quelconque, la Commission, ou tout autre organisme que la Commission pourra désigner, déterminera, sur la base des données fournies, la date à laquelle la prise maximum de baleines sera censée avoir été réalisé, et notifiera cette date à chaque Gouvernement contractant au moins deux semaines avant son échéance. La capture de baleines à fanons par des navires baleiniers rattachés à des usines flottantes sera illégale dans toutes eaux situées au sud du 40° de latitude Sud après la date qui aura été ainsi déterminée.

*e)* Chaque usine flottante que l'on se propose d'utiliser pour effectuer des opérations relatives à la chasse à la baleine dans toutes eaux situées au sud du 40° de latitude Sud donnera lieu à une notification, qui sera faite conformément aux dispositions de l'article 7 de la Convention.

9. Il est interdit de capturer ou de tuer des baleines bleues, des rorquals communs, des rorquals de Rudolf, des mégaptères jubartes ou des cachalots qui n'auront pas atteint les tailles suivantes :

- a)* Baleines bleues, 70 pieds (21,30 m)
- b)* Rorquals communs, 55 pieds (16,80 m)
- c)* Rorquals de Rudolf, 40 pieds (12,20 m)
- d)* Mégaptères jubartes, 35 pieds (10,70 m)
- e)* Cachalots, 35 pieds (10,70 m)

Toutefois, les baleines bleues ne mesurant pas moins de 65 pieds (19,80 m) les rorquals communs ne mesurant pas moins de 50 pieds (15,20 m) et les rorquals de Rudolf ne mesurant pas moins de 35 pieds (10,70 m) pourront être capturés et livrés aux stations terrestres si la chair de ces baleines est destinée à la consommation locale des hommes ou des bêtes.

Les baleines devront être mesurées d'une façon aussi exacte que possible lorsqu'elles reposeront sur le pont ou sur la plateforme, au moyen d'un ruban d'acier gradué dont l'extrémité près du zéro sera munie d'une poignée à pointe pouvant être fichée dans les planches du pont, en ligne avec l'une des extrémités de la baleine. Ce ruban d'acier devra être tendu en ligne droite parallèlement au corps de la baleine et la longueur de

van het Verdrag, binnen twee dagen na het einde van iedere kalenderweek, t.a.v. het aantal Blue Whale Units, dat in alle wateren gelegen ten Zuiden van 40° Z.B. gevangen is door alle jagers behorende bij fabrieksschepen, die onder de rechtsbevoegdheid van de betrokken verdragsluitende Regering vallen.

*d)* Indien het waarschijnlijk zou blijken, dat de maximum hoeveelheid walvissen, genoemd in lid 8 (a) voor 1 april van enig jaar bereikt zal worden, dan stelt de Commissie of een door de Commissie aan te wijzen instantie op grand van de verstrekte gegevens, de datum vast, waarop de maximum hoeveelheid walvissen geacht zal worden bereikt te zijn en stelt zij iedere verdragsluitende Regering ten minste twee weken van tevoren van deze datum op de hoogte. Het vangen van Baardwalvissen door jagers, behorende bij fabrieksschepen, in alle wateren gelegen ten zuiden van 40° Z.B., na de op deze wijze vastgestelde datum, is onwettig.

*e)* Van ieder fabrieksschip dat gebruikt zal worden om werkzaamheden te verrichten i.v.m. de walvisvangst in alle wateren ten Zuiden van 40° Z.B. moet mededeling worden gedaan, overeenkomstig de bepalingen vervat in Artikel 7 van het Verdrag.

9. Het is verboden Blauwe Vinvissen, Gewone Vinvissen, Noordse Vinvissen, Bultruggen of Potvissen te vangen of te doden, die niet de volgende lengte bereikt hebben :

- a)* Blauwe Vinvissen, 70 voet (21,30 m)
- b)* Gewone Vinvissen, 55 voet (16,80 m)
- c)* Noordse Vinvissen, 40 voet (12,20 m)
- d)* Bultruggen, 35 voet (10,70 m)
- e)* Potvissen, 35 voet (10,70 m)

Er mogen echter Blauwe Vinvissen van niet minder dan 65 voet (19,80 m), Gewone Vinvissen van niet minder dan 50 voet (15,20 m) en Noordse Vinvissen van niet minder dan 35 voet (10,70 m) lengte worden gevangen en aan de landstations afgeleverd, mits het vlees van zulke walvissen gebruikt wordt voor de plaatselijke consumptie als menselijk of dierlijk voedsel.

De walvissen moeten zo nauwkeurig mogelijk gemeten worden, wanneer ze aan dek of op het platform liggen, door middel van een stalen meetband waarvan het uiteinde bij het nulpunt voorzien is van een pen, die in het dek gestoken kan worden, precies ter hoogte van een der uiteinden van de walvis. Deze stalen meetband moet in een rechte lijn evenwijdig aan het lichaam van de walvis gestrekt worden en precies ter

the Convention, within two days after the end of each calendar week, of data on the number of blue-whale units taken in any waters south of 40° South Latitude by all whale catchers attached to factory ships under the jurisdiction of each Contracting Government.

*(d)* If it should appear that the maximum catch of whales permitted by subparagraph (a) of this paragraph may be reached before April 1 of any year, the Commission, or such other body as the Commission may designate, shall determine, on the basis of the data provided, the date on which the maximum catch of whales shall be deemed to have been reached and shall notify each Contracting Government of that date not less than two weeks in advance thereof. The taking of baleen whales by whale catchers attached to factory ships shall be illegal in any waters south of 40° South Latitude after the date so determined.

*(e)* Notification shall be given in accordance with the provisions of Article VII of the Convention of each factory ship intending to engage in whaling operations in any waters south of 40° South Latitude.

9. It is forbidden to take or kill any blue, fin, sei, humpback, or sperm whales below the following lengths :

- (a)* blue whales 70 feet (21.3 meters)
- (b)* fin whales 55 feet (16.8 meters)
- (c)* sei whales 40 feet (12.2 meters)
- (d)* humpback whales 35 feet (10.7 meters)
- (e)* sperm whales 35 feet (10.7 meters)

except that blue whales of not less than 65 feet (19.8 meters), fin whales of not less than 50 feet (15.2 meters), and sei whales of not less than 35 feet (10.7 meters) in length may be taken for delivery to land stations provided that the meat of such whales is to be used for local consumption as human or animal food.

Whales must be measured when at rest on deck or platform, as accurately as possible by means of a steel tape measure fitted at the zero end with a spiked handle which can be stuck into the deck planking abreast of one end of the whale. The tape measure shall be stretched in a straight line parallel with the-whale's body and read abreast the other end of the whale: The ends of the whale, for measurement purpo-

cette dernière sera relevée à la hauteur de l'autre extrémité. En termes de mensuration, les extrémités seront la pointe la mâchoire supérieure et l'intersection des nageoires caudales. La longueur après avoir été mesuré exactement au moyen du ruban métallique sera consignée au pied près: en d'autres termes: toute baleine mesurant entre 75 pieds 6 pouces et 76 pieds 6 pouces sera consignée comme mesurant 76 pieds, et une baleine mesurant entre 76 pieds 6 pouces et 77 pieds 6 pouces sera consignée comme mesurant 77 pieds. Toute baleine dont la longueur tombera exactement au demi-pied sera consignée au demi-pied suivant, c'est-à-dire qu'une baleine mesurant 76 pieds 6 pouces exactement sera consignée comme mesurant 77 pieds.

10. Il est interdit de faire usage d'une station terrestre, ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci, en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons dans des zones ou dans des eaux quelconques pendant plus de six mois par période de douze mois, étant entendu que ladite période de six mois devra être continue.

11. Il est interdit de faire usage d'une usine flottante qui a été en service pendant une saison dans des eaux situées au sud du 40° de latitude Sud en vue de traiter des baleines à fanons dans toute autre zone et dans le même but, avant que ne se soit écoulée une période d'un an à partir de la fin de cette saison.

12. a) Toutes les baleines capturées devront être livrées à l'usine flottante ou à la station terrestre, et toutes les parties de ces baleines devront être traitées par ébullition ou par tout autre procédé, à l'exception des organes internes, des fanons et des nageoires de toutes les baleines, de la chair des cachalots et des parties des baleines destinées à la consommation humaine ou à la nourriture des bêtes.

b) Le traitement complet de cadavres de «Dauhval» et de baleines utilisées comme défenses ne sera pas exigé dans les cas où la chair ou les os de ces baleines seront en mauvais état.

13. La capture de baleines destinées à être livrées à une usine flottante sera réglementée ou limitée par le capitaine, ou par la personne chargée de la direction de l'usine flottante, de telle façon qu'aucun cadavre de baleine (exception faite de celui d'une baleine utilisée comme défense ne reste dans l'eau plus de trent-trois heures à compter du moment où la baleine a été tuée jusqu'au moment où elle sera hissée sur le pont de l'usine flottante pour être traitée. Tous les navires baleiniers préposés à la capture des baleines devront informer par radio l'usine flottante de l'heure à laquelle une baleine a été capturée.

14. Les canonnières et les équipages des usines flottantes, des stations terrestres et

hoogte van het andere uiteinde worden afgelezen. Onder de uiteinden van de walvis worden hier verstaan: de punt van de bovenkaak en de inkeping in de staartvin. De lengte dient, na nauwkeurig te zijn afgelezen tot op de naastbijliggende gehele voet te worden afgerond, d.w.z. dat een walvis met een lengte tussen 75 voet 6 duim en 76 voet 6 duim moet worden opgetekend als een walvis van 76 voet lengte, en een walvis met een lengte tussen 76 voet 6 duim en 77 voet 6 duim moet worden opgetekend als een walvis van 77 voet lengte. Elke walvis waarvan de lengte precies op een halve voet uitkomt, moet worden opgetekend met een lengte naar boven afgerond, d.w.z. dat een walvis met een lengte van 76 voet 6 duim precies, opgetekend wordt als hebbende een lengte van 77 voet.

10. Het is in alle gebieden of wateren verboden een landstation of daarbij horende jager langer dan zes maanden per twaalf maanden voor de vangst of bewerking van Baardwalvissen te gebruiken, met dien verstande, dat die toegestane periode van zes maanden niet onderbroken mag worden.

11. Het is verboden een fabrieksschip, dat in de wateren ten Zuiden van 40° Z.B. gedurende een seizoen in bedrijf is geweest om Baardwalvissen te verwerken, binnen een jaar na het einde van dat seizoen voor hetzelfde doel elders te gebruiken.

12. a) Alle gevangen walvissen moeten worden afgeleverd aan het fabrieksschip of landstation en alle delen van deze walvissen moeten door uitkoken of door een andere methode worden verwerkt. Een uitzondering kan worden gemaakt voor de inwendige organen, de baarden en borstvinnen van alle walvissen, voor het vlees van Potvissen en voor de delen van walvissen, die bestemd zijn voor menselijke of dierlijke voeding.

b) De volledige verwerking van kadavers van «Dauhval» en van als stootkussen gebruikte walvissen, wordt niet vereist in die gevallen, waarin het vlees of de beenderen van deze walvissen in slechte staat verkeren.

13. Het vangen van walvissen, voor aflevering aan een fabrieksschip, wordt door de gezagvoerder of degene, die de leiding heeft op dat schip zo geregeld of beperkt, dat geen kadaver van een walvis (uitgezonderd dat van een als stootkussen gebruikte walvis) langer in zee blijft dan 33 uur gerekend vanaf de tijd van het doden tot de tijd, waarop het aan dek van het fabrieksschip is gehaald om te worden verwerkt. Alle jagers, die deelnemen aan het vangen van walvissen moeten het fabrieksschip door middel van de radio in kennis stellen van het ogenblik, waarop iedere walvis gevangen is.

14. De harpoeniers (gunners) en de bemanningen van de fabrieksschepen,

shall be the point of the upper jaw and the notch between the tail flukes. Measurements; after being accurately read on the tape measure, shall be logged to the nearest foot: that is to say, any whale between 75,6» and 76,6» shall be logged as 76', and any whale between 76,» and 77,6» shall be logged as 77'. The measurement of any whale which falls on an exact half foot shall be logged at the next half foot, e.g. 76» precisely, shall be logged as 77'.

10. It is forbidden to use a land station or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales in any area or in any waters for more than six months in any period of twelve months, such period of six months to be continuous.

11. It is forbidden to use a factory ship, which has been used during a season in any waters south of 40° South Latitude for the purpose of treating baleen whales, in any other area for the same purpose within a period of one year from the termination of that season.

12. (a) All whales taken shall be delivered to the factory ship or land station and all parts of such whales shall be processed by boiling or otherwise, except the internal organs, whale bone and flippers of all whales, the meat of sperm whales and of parts of whales intended for human food or feeding animals.

(b) Complete treatment of the carcasses of «Dauhval» and of whales used as fenders will not be required in cases where the meat or bone of such whales is in bad condition.

13. The taking of whales for delivery to a factory ship shall be so regulated or restricted by the master or person in charge of the factory ship that no whale carcass (except of a whale used as a fender) shall remain in the sea for a longer period than thirty-three hours from the time of killing to the time when it is taken up on to the deck of the factory ship for treatment. All whale catchers engaged in taking whales must report by radio to the factory ship the time when each whale is caught.

14. Gunners and crews of factory ships, land stations, and whale catchers shall be

des navires baleiniers devront être engagés à des conditions qui feront, dans une large mesure, dépendre leur rémunération de facteurs tels que l'espèce, la taille, et le rendement des baleines capturées, et non pas seulement de leur nombre. Aucune prime ni autre rémunération ne sera versée aux canonniers ou aux équipages des navires baleiniers pour la capture de baleines ayant du lait ou pour celle de baleines allaitantes.

15. Des copies de toutes les lois et règlements officiels relatifs aux baleines et à la chasse à la baleine, ainsi que des modifications apportées à ces lois et règlements, seront transmis à la Commission.

16. Toutes les usines flottantes et stations terrestres transmettront, conformément aux dispositions de l'article 7 de la convention, des renseignements statistiques indiquant :

*a)* le nombre de baleines de chaque espèce capturées, ainsi que le nombre de baleines perdues et le nombre de baleines traitées par chaque usine flottante ou par chaque station terrestre, et

*b)* les quantités totales d'huile de chaque qualité et les quantités de poudre, d'engrais (guano) et autres sous-produits tirés des baleines, de même que,

*c)* pour chaque baleine traitée dans l'usine flottante ou dans la station terrestre, des indications relatives à la date de la capture, la latitude et la longitude approximatives du lieu de cette capture, l'espèce et le sexe de la baleine, la longueur de celle-ci et, si elle porte un fœtus, la longueur de ce dernier et son sexe, s'il peut être déterminé.

Les données visées ci-dessus en *a)* et en *c)* seront vérifiées au moment du contrôle, et tous les renseignements qu'il sera possible de recueillir ou d'obtenir sur les lieux de reproduction et les voies de migration des baleines feront également l'objet d'une notification à la Commission.

En transmettant ces renseignements, il y aura lieu de préciser :

*a)* Le nom et le tonnage brut de chaque usine flottante;

*b)* Le nombre et le tonnage brut global des navires baleiniers;

*c)* Une liste des stations terrestres en service pendant la période envisagée.

17. Nonobstant la définition de l'expression « station terrestre » donnée dans l'article 2 de la convention, une usine flottante relevant de la juridiction d'un gouvernement contractant et dont les mouvements sont confinés uniquement aux eaux territoriales de ce Gouvernement sera

landstations en jagers moeten op zodanige voorwaarden worden aangenomen, dat hun beloning voor een groot deel af zal hangen van factoren als soort, lengte en opbrengst van de gevangen walvissen en niet alleen van hun aantal. Er mag geen premie of andere beloning betaald worden aan harpoeniers of aan bemanningen van jagers voor het vangen van lacterende walvissen.

15. Afschriften van alle wetten en officiële reglementen betreffende walvissen en de walvisvangst, alsmede alle in deze wetten en reglementen aangebrachte wijzigingen, moeten aan de Commissie worden overgelegd.

16. Overeenkomstig de bepalingen van artikel 7 van dit Verdrag, moeten de volgende statistische gegevens betreffende alle fabrieksschepen en landstations verstrekt worden :

*a)* het aantal gevangen walvissen van elke soort en het aantal, dat daarvan verloren is gegaan, alsmede het aantal, dat door elk fabrieksschip of door ieder landstation verwerkt is;

*b)* de totale hoeveelheden olie van elke kwaliteit en de hoeveelheden vlesmeel, kunstmest (guano) en andere producten van de walvis, alsmede

*c)* met betrekking tot iedere in een fabrieksschip of landstation verwerkte walvis: De datum van en ongeveer de lengte en breedte van de plaats van de vangst, de soort en het geslacht van de walvis, zijn lengte en, als zij een foetus bevat, de lengte en als het vast te stellen is, het geslacht hiervan.

De hierboven onder *a)* en *c)* genoemde gegevens zullen op het moment van de controle vastgelegd worden en alle gegevens, die men eventueel verzameld of verkregen heeft over de voortplantingsgebieden en de trekroutes van walvissen moeten eveneens aan de Commissie verstrekt worden.

Bij het verstrekken van deze gegevens moeten de volgende bijzonderheden worden opgegeven :

*a)* De naam en de bruto-tonnage van elk fabrieksschip;

*b)* Het aantal en de totale bruto-tonnage van de jagers;

*c)* Een lijst van de landstations, die gedurende de betreffende periode in bedrijf waren.

17. In afwijking van de definitie van « landstation » gegeven in artikel 2 van het Verdrag, is een fabrieksschip, dat onder de rechtsbevoegdheid van een verdragsluitende Regering valt en dat uitsluitend in de territoriale wateren van de betrokken Regering in bedrijf is, gebonden aan de regle-

enged on such terms that their remuneration shall depend to a considerable extent upon such factors as the species, size, and yield of whales taken, and not merely upon the number of the whales taken. No bonus or other remuneration shall be paid to the gunners or crews of whale catchers in respect of the taking of milk-filled or lactating whales.

15. Copies of all official laws and regulations relating to whales and whaling and changes in such laws and regulations shall be transmitted to the Commission.

16. Notification shall be given in accordance with the provisions of Article VII of the Convention with regard to all factory ships and land stations of statistical information

*(a)* concerning the number of whales of each species taken, the number thereof lost, and the number treated at each factory ship or land station, and

*(b)* as to the aggregate amounts of oil of each grade and quantities of meal, fertilizer (guano), and other products derived from them, together with

*(c)* particulars with respect to each whale treated in the factory ship or land station as to the date and approximate latitude and longitude of taking, the species and sex of the whale, its length and, if it contains a foetus, the length and sex, if ascertainable, of the foetus.

The data referred to in *(a)* and *(c)* above shall be verified at the time of the tally and there shall also be notification to the Commission of any information which may be collected or obtained concerning the calving grounds and migration routes of whales.α

In communicating this information there shall be specified :

*(a)* the name and gross tonnage of each factory ship;

*(b)* the number and aggregate gross tonnage of the whale catchers;

*(c)* a list of the land stations which were in operation during the period concerned.

17. Notwithstanding the definition of land station contained in Article II of the Convention, a factory ship operating under the jurisdiction of a Contracting Government, and the movements of which are confined solely to the territorial waters of that Government, shall be subject to the regula-

assujettie aux règlements gouvernant le fonctionnement des stations terrestres dans les zones suivantes:

a) Sur la côte de Madagascar et de ses dépendances et sur les côtes occidentales de l'Afrique française;

b) Sur la côte occidentale de l'Australie, dans la zone connue sous le nom de baie du Requin et, en direction Nord, jusqu'au cap Nord-Ouest, et comprenant la baie Exmouth et le «King George Sound», y compris le port d'Albany; et sur la côte orientale de l'Australie, dans la «Twofold Bay» et la baie Jervis.

18. Les expressions ci-après ont respectivement le sens énoncé:

Par «baleine à fanons» (baleen whale), on entend toute baleine autre que la baleine denticète;

Par «baleine bleue» (blue whale), on entend toute baleine connue sous le nom de «blue whale», de rorqual bleu, de rorqual de Sibbald ou de «sulphur bottom»;

Par «rorqual commun» (fin whale), on entend toute baleine connue sous le nom de «common finback», de «common rorqual», de «finback», de «finner», de «fin whale», de «herring whale», de «razorback» ou de «true fin whale»;

Par «rorqual de Rudolf» (sei whale), on entend toute baleine connue sous le nom de Balaenoptera borealis, de «sei whale», de «Rudolphi's rorqual», de «pollack whale» ou de «coalfish whale», y compris la baleine connue sous le nom de baleine de Bryde, Balaenoptera brydei;

Par «baleine grise» (gray whale), on entend toute baleine connue sous le nom de «gray whale», de «California gray», de «devil fish», de «hard head», de «mussel digger», de «gray back», de «rip sack»;

Par «mégaptère jubarte» (humpback whale), on entend toute baleine connue sous le nom de «bunch», de «humpback», de «humpback whale», de «humpbacked whale», de «hump whale» ou de «hunchbacked whale»;

Par «baleine franche» (right whale), on entend toute baleine connue sous le nom d'«Atlantic right whale», d'«Arctic right whale», de baleine de Biscaye, de «bowhead», de «great polar whale», de «Greenland right whale», de «baleine de Groenland», de «Nordkaper», de «North

menten betreffende in bedrijf zijnde landstations in de volgende gebieden:

a) Aan de kust van Madagaskar en onderhorig gebied, en op de westkust van Frans-Afrika;

b) Aan de westkust van Australië, in het gebied, bekend onder de naam van Haaienbaai (baie du Requin) en noordwaarts, tot aan de Noordwest Kaap, en omvattende de Golf van Exmouth en de «King George Sound», de haven van Albany inbegrepen; een aan de oostkust van Australië, in de «Twofold Bay» en de Jervisbaai.

18. In dit Verdrag wordt verstaan onder:

«Baardwalvis» (baleen whale), iedere walvis behalve de Tandwalvissen;

«Blauwe Vinvis» (blue whale), iedere walvis bekend onder de naam van blue whale, Sibbald's rorqual of sulphur bottom;

«Gewone Vinvis» (fin whale), iedere walvis bekend onder de naam common finback, common rorqual, finback, finner, fin whale, herring whale, razorback of true fin whale;

«Noordse Vinvis» (sei whale), iedere walvis bekend onder de naam van Balaenoptera borealis, sei whale, Rudolphi's rorqual, pollack whale of coalfish whale, terwijl geacht wordt daartoe te behoren de walvis bekend onder de naam van Bryde's vinvis, Balaenoptera brydei;

«Grijze Walvis» (gray whale), iedere walvis bekend onder de naam van gray whale, California gray, devil fish, hard head, mussel digger, gray back of rip sack;

«Bultrug» (humpback whale), iedere walvis bekend onder de naam van bunch, humpback, humpback whale, humpbacked whale, hump whale of hunchbacked whale;

«Echte Walvis» (Right whale), iedere walvis bekend onder de naam van Atlantic right whale, Arctic right whale, Biscayan right whale, bowhead, great polar whale, Greenland right whale, Greenland whale, Nordkaper, North Atlantic right whale, North Cape whale, Pacific right whale,

tions governing the operation of land stations within the following areas:

(a) on the coast of Madagascar and its dependencies, and on the west coasts of French Africa;

(b) on the west coast of Australia in the area known as Shark Bay and northward to Northwest Cape and including Exmouth Gulf and King George's Sound, including the port of Albany; and on the east coast of Australia, in Twofold Bay and Jervis Bay.

18. The following expressions have the meanings respectively assigned to them, that is to say:

«baleen whale» means any whale other than a toothed whale;

«blue whale» means any whale known by the name of blue whale, Sibbald's rorqual, or sulphur bottom;

«fin whale» means any whale known by the name of common finback, common rorqual, finback; finner, fin whale, herring whale, razorback, or true fin whale;

«sei whale» means any whale known by the name of Balaenoptera borealis, sei whale, Rudolphi's rorqual, pollack whale, or coalfish whale, and shall be taken to include Balaenoptera brydei, Bryde's whale;

«gray whale» means any whale known by the name of gray whale, California gray, devil fish, hard head, mussel digger, gray back, rip sack;

«humpback whale» means any whale known by the name of bunch, humpback, humpback whale, humpbacked whale, hump whale, or hunchbacked whale;

«right whale» means any whale known by the name of Atlantic right whale, Arctic right whale, Biscayan right whale; bowhead, great polar whale, Greenland right whale, Greenland whale, Nordkaper, North Atlantic right whale, North Cape whale, Pacific right whale, pigmy right



Atlantic right whale», de «North Cape whale», de «Pacific right whale», de baleine franche naine, de «Southern pygmy right whale» ou de «Southern right whale»;

Par «cachalot» (sperm whale), on entend toute baleine connue sous le nom de «sperm whale», de «spermacet whale», de «cachalot» ou de «pot whale»;

Par «Dauhval», on entend toute baleine morte non revendiquée et trouvée flottante.

Pigmy right whale, Southern Pigmy right whale of Southern right whale;

«Potvis» (sperm whale), iedere walvis bekend onder de naam van sperm whale, spermacet whale, cachalot of pot whale;

«Dauhval», iedere dode, in drijvende toestand gevonden walvis, waarop anderen geen rechten laten gelden.

whale, Southern pigmy right whale, or Southern right whale;

«sperm whale» means any whale known by the name of sperm whale, spermacet whale, cachalot, or pot whale;

«Dauhval» means any unclaimed dead whale found floating.

*(Traduction)***PROTOCOLE**

**complétant la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine signée à Washington le 2 décembre 1946**

Les Gouvernements parties à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine signée à Washington le 2 décembre 1946, Convention désignée ci-après par les termes: «Convention de 1946 sur la chasse à la baleine», désireux d'étendre l'application de ladite Convention aux hélicoptères et autres aéronefs, et d'inclure, parmi les dispositions de l'annexe susceptibles d'être modifiées par la Commission, des dispositions relatives aux méthodes d'inspection, sont convenues de ce qui suit:

**ARTICLE 1<sup>er</sup>**

L'alinéa 3 de l'article 2 de la convention de 1946 sur la chasse à la baleine est modifié de la manière suivante:

«3. Le terme «navire baleinier» désigné un hélicoptère, ou un autre aéronef, ou un navire, utilisés en vue de la chasse, de la capture, de l'abattage, du remorquage, de l'amarrage ou de la recherche des baleines.»

**ARTICLE 2**

Le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 5 de la convention de 1946 sur la chasse à la baleine est modifié par suppression de mot «et» précédant la clause h), remplacement du point par un point-virgule à la fin du paragraphe, et addition des mots suivants: «et i) méthodes d'inspection».

**ARTICLE 3**

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature et à la ratification ou à l'adhésion de tout Gouvernement partie à la Convention de 1946 sur la chasse à la baleine.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification auront été déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ou à laquelle les notifications écrites d'adhésion auront été reçues par ledit Gouvernement pour tous les Gouvernements parties à la Convention de 1946 sur la chasse à la baleine.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera tous les Gouvernements signataires de la Convention de 1946

*(Vertaling)***PROTOCOL**

**bij het te Washington op 2 december 1946 ondertekende Verdrag tot regeling van de walvisvangst**

De verdragsluitende Regeringen bij het te Washington op 2 december 1946, ondertekende Verdrag tot regeling van de Walvisvangst, welk Verdrag hierna wordt aangeduid als het Verdrag van 1946, verlangend de toepassing van dat Verdrag uit te breiden tot hefschroefvliegtuigen en andere luchtvaartuigen en verlangend bepalingen betreffende methoden van toezicht op te nemen onder die bepalingen van het Reglement welke door de Commissie kunnen worden gewijzigd, komen als volgt overeen:

**ARTIKEL 1**

Het bepaalde onder 3 in artikel 2 van het Verdrag van 1946 wordt gewijzigd als volgt:

«3. «Jager»: een hefschroefvliegtuig of een ander luchtvaartuig of een schip, dat gebruikt wordt voor het jagen, vangen, doden, slepen, achtervolgen of opsporen van walvissen.»

**ARTIKEL 2**

Artikel 5, lid 1, van het Verdrag van 1946 wordt gewijzigd door schrapping van het woord «en» voor het bepaalde onder h), door vervanging van de punt aan het einde van het lid door een puntkomma, en door toevoeging van de woorden «en i) methoden van toezicht».

**ARTIKEL 3**

1. Dit Protocol staat voor alle Verdragsluitende Regeringen bij het Verdrag van 1946 open ter ondertekening en bekrachtiging dan wel ter toetreding.

2. Dit Protocol treedt in werking op de dag waarop van alle Verdragsluitende Regeringen bij het Verdrag van 1946 akten van bekrachtiging zijn neergelegd bij, dan wel schriftelijke kennisgevingen van toetreding zijn ontvangen door, de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

3. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika stelt alle Regeringen die het Verdrag van 1946 hebben ondertekend of

**PROTOCOL**

**to the International Convention for the Regulation of whaling signed at Washington under date of December 2, 1946**

The Contracting Governments to the International Convention for the Regulation of Whaling signed at Washington under date of December 2, 1946, which Convention is hereinafter referred to as the 1946 Whaling Convention, desiring to extend the application of that Convention to helicopters and other aircraft and to include provisions on methods of inspection among those Schedule provisions which may be amended by the Commission, agree as follows:

**ARTICLE I**

Subparagraph 3 of Article II of the 1946 Whaling Convention shall be amended to read as follows:

«3. «whale catcher» means a helicopter, or other aircraft, or a ship, used for the purpose of hunting, taking, killing, towing, holding on to, or scouting for whales.»

**ARTICLE II**

Paragraph 1 of Article V of the 1946 Whaling Convention shall be amended by deleting the word «and» preceding clause (h), substituting a semicolon for the period at the end of the paragraph, and adding the following language: «and (i) methods of inspection».

**ARTICLE III**

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or for adherence on behalf of any Contracting Government to the 1946 Whaling Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date upon which instruments of ratification have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America on behalf of all the Contracting Governments to the 1946 Whaling Convention.

3. The Government of the United States of America shall in form all Governments signatory or adhering to the 1946 Whaling

sur la chasse à la baleine, ou y ayant adhéré, de toutes ratifications déposées et de toutes adhésions reçues.

4. Le présent protocole portera la date à laquelle il sera ouvert à la signature et restera ouvert à la signature pendant une période de quatorze jours, et ensuite à l'adhésion.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent protocole.

FAIT à Washington, le 19 novembre 1956, en langue anglaise, l'original devant être déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires de la convention de 1946 sur la chasse à la baleine ou y ayant adhéré.

POUR L'AUSTRALIE

POUR LE BRESIL

POUR LE CANADA

POUR LE DANEMARK

POUR LA FRANCE

POUR L'ISLANDE

POUR LE JAPON

POUR LE MEXIQUE

POUR LES PAYS-BAS

POUR LA NOUVELLE ZELANDE

POUR LA NORVEGE

POUR LE PANAMA

POUR LA SUEDE

POUR L'UNION D'AFRIQUE DU SUD

POUR L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD

POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

ertoe zijn toegetreden op de hoogte van iedere nederlegging van akten van bekrachtiging en iedere ontvangst van kennisgevingen van toetreding.

4. Dit Protocol draagt de datum van de dag waarop het voor ondertekening is opengesteld en blijft gedurende een tijdvak van veertien dagen daarna openstaan voor ondertekening, na welk tijdvak het zal openstaan voor toetreding.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend. En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent protocole.

GEDAAN te Washington, de negentiende november 1956, in de Engelse taal. Het origineel wordt neergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika doet gewaarmerkte afschriften toekomen aan alle Regeringen die het Verdrag van 1946 hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden.

VOOR AUSTRALIË

VOOR BRAZILIË

VOOR CANADA

VOOR DENEMARKEN

VOOR FRANKRIJK

VOOR IJSLAND

VOOR JAPAN

VOOR MEXICO

VOOR NEDERLANDEN

VOOR NIEUW-ZEELAND

VOOR NOORWEGEN

VOOR PANAMA

VOOR SWEDEN

VOOR DE UNIE VAN ZUID-AFRIKA

VOOR DE UNIE VAN DE SOVIET SOCIALISTISCHE REPUBLIEKEN

VOOR VERENIGD KONINKRIJK ENGELAND EN NOORD-IERLAND

VOOR DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA

Convention of all ratifications deposited and adherences received.

4. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Protocol.

DONE in Washington this nineteenth day of November 1956, in the English language, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all Governments signatory or adhering to the 1946 Whaling Convention.

FOR AUSTRALIA

FOR BRAZIL

FOR CANADA

FOR DENMARK

FOR FRANCE

FOR ICELAND

FOR JAPAN

FOR MEXICO

FOR THE NETHERLANDS

FOR NEW ZEALAND

FOR NORWAY

FOR PANAMA

FOR SWEDEN

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS  
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

**Avant-projet de loi relative à l'adhésion de la Belgique :**

à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, et au Règlement, faits à Washington le 2 décembre 1946;

au Protocole, fait à Washington le 19 novembre 1956, à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, faite à Washington le 2 décembre 1946

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Roi est autorisé à adhérer à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, faits à Washington le 2 décembre 1946, lesquels sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES  
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

**Voorontwerp van wet betreffende de toetreding van België :**

tot het Internationaal Verdrag tot regeling van de walvisvangst, en tot het Reglement, gedaan te Washington op 2 december 1946;

tot het Protocol, gedaan te Washington op 19 november 1956, bij het Internationaal Verdrag tot regeling van de walvisvangst, gedaan te Washington op 2 december 1946

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Koning wordt gemachtigd toe te treden tot het Internationaal Verdrag tot regeling van de walvisvangst, en tot het Reglement, gedaan te Washington op 2 december 1946 die volkomen gevolg zullen hebben.

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

36.343/3

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 23 décembre 2003, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « à l'adhésion de la Belgique :

— à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, et au Règlement, faits à Washington le 2 décembre 1946;

— au Protocole, fait à Washington le 19 novembre 1956, à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, faite à Washington le 2 décembre 1946»,

a donné le 13 janvier 2004 l'avis suivant :

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation s'est limitée à l'examen de la compétence de l'auteur de l'acte, du fondement juridique ainsi que de l'accomplissement des formalités prescrites.

### PORTÉE DU PROJET

2. L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet l'assentiment, par les Chambres législatives, de la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, et le Règlement, faits à Washington le 2 décembre 1946, ainsi que du Protocole à ladite convention, fait à Washington le 19 novembre 1956. L'avant-projet de loi vise par ailleurs à habiliter le Roi à adhérer aux conventions précitées.

### COMPÉTENCE DE L'AUTORITÉ FÉDÉRALE

3.1. Il ressort de l'exposé des motifs que les auteurs de celui-ci considèrent la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine comme une convention qui revêt un caractère exclusivement fédéral.

Le rapport de la réunion du groupe de travail sur les traités mixtes de la Conférence interministérielle de la Politique étrangère du 26 septembre 2002 précise à cet égard que :

«L'objectif est la conservation de la nature, qui relève constitutionnellement de la compétence des régions. Toutefois, le Conseil d'État prône le principe que l'on ne peut exercer ses compétences que là où l'on est territorialement compétent. Étant donné ce qui précède, (le représentant du SPF Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au développement) plaide pour le caractère exclusivement fédéral.

Le président note l'accord du groupe de travail en ce qui concerne le caractère exclusivement fédéral. »

En sa session du 13 mars 2003, la Conférence interministérielle de la Politique étrangère s'est ralliée à ce point de vue.

3.2. Il ressort du préambule de la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine que la convention a pour objet de «sauvegarder, au profit des générations futures, les grandes ressources naturelles représentées par l'espèce baleinière» et d'«établir un système de réglementation internationale applicable à la chasse à la baleine, afin d'assurer, de manière rationnelle et efficace, la conservation et l'accroissement de l'espèce baleinière».

En son article 1<sup>er</sup>, la convention prévoit qu'elle s'applique aux usines flottantes, stations terrestres et navires baleiniers soumis à la juridiction des gouvernements contractants, et à toutes les eaux dans lesquelles ces usines flottantes, stations terrestres et navires baleiniers se livrent à la chasse à la baleine.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

36.343/3

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 23 december 2003 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «betreffende de toetreding van België :

— tot het Internationaal Verdrag tot regeling van de walvisvangst, en tot het Reglement, gedaan te Washington op 2 december 1946;

— tot het Protocol, gedaan te Washington op 19 november 1956, bij het Internationaal Verdrag tot regeling van de walvisvangst, gedaan te Washington op 2 december 1946»,

heeft op 13 januari 2004 het volgende advies gegeven :

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, heeft de afdeling wetgeving zich beperkt tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de voorgeschreven vormvereisten is voldaan.

### STREKKING VAN HET ONTWERP

2. Het voor advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt ertoe de Wetgevende Kamers te laten instemmen met het Internationaal Verdrag tot regeling van de walvisvangst, en het Reglement, gedaan te Washington op 2 december 1946, en met het Protocol bij dat verdrag, gedaan te Washington op 19 november 1956. Verder beoogt het voorontwerp van wet de Koning te machtigen toe te treden tot voormelde verdragen.

### BEVOEGDHEID VAN DE FEDERALE OVERHEID

3.1. Uit de memorie van toelichting blijkt dat de indieners ervan uitgaan dat het Internationaal Verdrag tot regeling van de walvisvangst een verdrag is met een exclusief federaal karakter.

In het verslag van de vergadering van de werkgroep gemengde verdragen van de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid van 26 september 2002 wordt terzake het volgende gesteld :

«Het objectief is natuurbescherming, wat constitutioneel tot de bevoegdheid behoort van de gewesten. Anderzijds huldigt de Raad van State echter het principe dat men zijn inhoudelijke bevoegdheid slechts daar kan uitoefenen waar men ook territoriaal bevoegd is. Gezien wat voorafgaat bepleit (de vertegenwoordiger van de FOD Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking) dan ook het exclusief federaal karakter.

De voorzitter noteert het akkoord van de werkgroep met het exclusief federaal karakter. »

De Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid van 13 maart 2003 heeft zich bij dit standpunt aangesloten.

3.2. Uit de preambule van het Internationaal Verdrag tot regeling van de walvisvangst blijkt dat het doel van het verdrag erin bestaat «de grote natuurlijke bronnen, vertegenwoordigd door de walvisstand, voor toekomstige generaties veilig te stellen» en «de walvisvangst internationaal te regelen tot waarborging van een behoorlijke en doeltreffende instandhouding en ontwikkeling van de walvisstand».

Artikel 1 van het verdrag bepaalt dat het van toepassing is op fabrieksschepen, landstations en jagers die onder de rechtsbevoegdheid van de verdragsluitende regeringen vallen en op alle wateren waar walvisvangst wordt uitgeoefend door zulke fabrieksschepen, landstations en jagers.

La convention s'avère ainsi concerner la protection et la conservation de la nature, ainsi que la pêche maritime.

Les matières qui sont ainsi réglées par la convention relèvent toutes de la compétence matérielle des régions (voir l'article 6, § 1<sup>er</sup>, III, 2<sup>o</sup>, et V, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles).

3.3. Dans l'avis 24.903/VR qu'il a donné le 22 avril 1997 sur le projet qui a donné lieu à la loi du 18 juin 1998 portant assentiment à la Convention des Nations unies sur le droit de la mer, faite à Montego Bay le 10 décembre 1982 et l'Accord relatif à l'application de la partie XI de la Convention des Nations unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, fait à New York le 28 juillet 1994, le Conseil d'État a considéré qu'il ressort de l'article 167, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Constitution que les communautés et les régions sont compétentes pour régler la coopération internationale, y compris la conclusion de traités « pour les matières qui relèvent de leurs compétences de par la Constitution ou en vertu de celle-ci » et que, dans ce contexte, la limitation territoriale de leurs compétences qui s'applique sur le plan interne, notamment en ce qui concerne l'exécution des traités (1), n'est pas prise en considération.

Vu les compétences matérielles des régions visées ci-dessus, la conclusion qui s'impose est que les parlements régionaux sont seuls habilités à donner assentiment à la convention et au protocole. En d'autres termes, le législateur fédéral n'est pas compétent.

La chambre était composée de :

M. D. ALBRECHT, conseiller d'État, président;

MM. P. LEMMENS et B. SEUTIN, conseillers d'État;

MM. H. COUSY et J. VELAERS, assesseurs de la section de législation;

Mme A.-M. GOOSSENS, greffier.

Le rapport a été présenté par Mme R. THIELEMANS, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. B. SEUTIN.

*Le greffier,*

A.-M. GOOSSENS.

*Le président,*

D. ALBRECHT.

Aldus blijkt het verdrag in het algemeen betrekking te hebben op de natuurbescherming en het natuurbehoud en op de zeevisserij.

De aangelegenheden die aldus in het verdrag geregeld worden, behoren alle tot de materiële bevoegdheid van de gewesten (zie artikel 6, § 1, III, 2<sup>o</sup>, en V, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen).

3.3. In advies 24.903/VR, dat de Raad van State op 22 april 1997 heeft gegeven over het ontwerp dat geleid heeft tot de wet van 18 juni 1998 houdende instemming met het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de Zee, gedaan te Montego Bay op 10 december 1982 en de Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van deel XI van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de Zee van 10 december 1982, gedaan te New York op 28 juli 1994, heeft de Raad overwogen dat uit artikel 167, § 1, eerste lid, van de Grondwet blijkt dat de gemeenschappen en de gewesten bevoegd zijn om de internationale samenwerking te regelen, met inbegrip van het sluiten van verdragen, « voor de aangelegenheden waarvoor zij door of krachtens de Grondwet bevoegd zijn », en dat hierbij geen rekening gehouden wordt met de territoriale bevoegdheidsbeperkingen zoals die wel op het interne vlak gelden, onder meer voor de uitvoering van verdragen (1).

Gelet op de hiervóór bedoelde materiële bevoegdheden van de gewesten, moet geconcludeerd worden dat uitsluitend de parlementen van de gewesten bevoegd zijn om hun instemming te verlenen met het verdrag en het protocol. De federale wetgever is met andere woorden niet bevoegd.

De kamer was samengesteld uit :

De heer D. ALBRECHT, staatsraad, voorzitter;

De heren P. LEMMENS en B. SEUTIN, staatsraden;

De heren H. COUSY en J. VELAERS, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A.-M. GOOSSENS, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw R. THIELEMANS, auditeur.

*De griffier,*

A.-M. GOOSSENS.

*De voorzitter,*

D. ALBRECHT.

(1) Conseil d'État, section de législation, avis 24.903/VR du 22 avril 1997, doc., Sénat, 1997-1998, n<sup>o</sup> 1-796/1, (238), 241.

(1) Raad van State, afdeling wetgeving, advies 24.903/VR van 22 april 1997, stuk Senaat, 1997-1998, nr. 1-796/1, (238), 241.